



**FESTIVAL  
BELLUARD  
BOLLWERK  
INTERNATIONAL  
29.6.-7.7.2012  
FRIBOURG (CH)  
[WWW.BELLUARD.CH](http://WWW.BELLUARD.CH)**

## BILLETS

Abonnement général 120.-  
1 soirée (2 spectacles) 30.-  
1 spectacle 20.-

### Amis, étudiants, chômeurs, AVS, AI

Abonnement général 100.-  
1 soirée (2 spectacles) 25.-  
1 spectacle 15.-

### Tarifs uniques : 10.-

- Lecture Automobile
- Freeze !
- Récital
- Dérive Continentale à travers la Pampa
- Recrystallization Atelier
- A Gentrification Program
- ...and Europe will be stunned

### Hors programmation :

34.- / 17.- avec abonnement général  
- The Notwist 28.6.2012

### Carte Culture Caritas :

50% sur les tarifs plein prix

### Réservations :

reservations@belluard.ch

### CAISSES DU FESTIVAL:

Du 28 juin au 7 juillet 2012  
(à partir de 18h/ sauf lundi)

#### Belluard

Rue Derrière les Remparts 14

CH-1700 Fribourg

Du 29 juin au 7 juillet 2012 (1 heure  
avant le spectacle/ sauf lundi):

#### Ancienne Gare

Avenue de la Gare 3

CH-1700 Fribourg

### LAST MINUTE +41 (0)26 321 24 20

Profitez des offres à bas prix!  
Achetez des billets LAST MINUTE  
(nombre limité).

A partir de 5.-, uniquement sur  
réservation téléphonique entre  
**15:00 et 17:00**, pour les spectacles  
du soir même.

### Informations et réservations:

+41 (0)26 321 24 20  
reservations@belluard.ch  
www.belluard.ch

## TICKETS

Generalabonnement 120.-  
1 Abend (2 Veranstaltungen) 30.-  
1 Veranstaltung 20.-

### FreundInnen, StudentInnen, Arbeitslose, AHV, IV:

Generalabonnement 100.-  
1 Abend (2 Veranstaltungen) 25.-  
1 Veranstaltung 15.-

### Einheitspreis: 10.-

- Lecture Automobile
- Freeze!
- Récital
- Dérive Continentale à travers la Pampa
- Recrystallization Works
- A Gentrification Program
- ...and Europe will be stunned

### Ausser Abonnement:

34.- / 17.- mit Generalabonnement  
- The Notwist 28.6.2012

### Caritas Kultur Legi:

50% auf die regulären Preise

### Reservations:

reservations@belluard.ch

### FESTIVALKASSEN:

Vom 28. Juni bis 7. Juli 2012  
(ab 18 Uhr, ausser Montag):

#### Bollwerk

Rue Derrière les Remparts 14

CH-1700 Fribourg

Vom 29. Juni bis 7. Juli 2012

(1 Stunde vor Vorstellungsbeginn,  
ausser Montag)

#### Ancienne Gare

Avenue de la Gare 3

CH-1700 Fribourg

### LAST MINUTE +41 (0)26 321 24 20

Profitieren Sie von reduzierten  
Preisen! Kaufen Sie LAST MINUTE  
Tickets (solange Vorrat).  
Ab 5.-, nur bei telefonischer  
Reservation zwischen **15 und 17 Uhr**,  
für Aufführungen am selben Abend.

### Auskünfte und Reservations:

+41 (0)26 321 24 20  
reservations@belluard.ch  
www.belluard.ch

## 2 EDITO

### 6 RETOX

10 **MARTIN SCHICK & LAURA KALAUZ** / CMMN SNS PRJCT

### 12 THE NOTWIST

16 **TEATRO OJO** / PONTE EN MI PELLEJO

18 **KEITH LIM** / ACHIEVEMENT ACHIEVED

### 20 KITCHAIN

24 **GETINTHEBACKOFTHEVAN** / BIG HITS

26 **NICK STEUR** / FREEZE!

28 **SERDE** / MOONSHINE

30 **ERIK & HARALD THYS** / LECTURE AUTOMOBILE

32 **PIETER DE BUYSSE & HANS OP DE BEECK** / BOOK BURNING

34 **STEPHANE MONTAVON, GILLES LEPORE & ANTOINE CHESSEX** / BOLIDAGE

36 **2B COMPANY** / RECITAL

### 38 FINALE EURO 2012

40 **DAVIS FREEMAN** / 7 PROMISES

42 **BRIAN HOLMES** / DERIVE CONTINENTALE A TRAVERS LA PAMPA

### 44 GRILLE DE PROGRAMMATION / ZEITPLAN

46 **MARTIN SCHICK** / NOT MY PIECE

48 **DAMIR TODOROVIC** / AS IT IS

50 **RENZO MARTENS** / EPISODE III: ENJOY POVERTY

52 **JONATHAN KEMP, MARTIN HOWSE**

& **RYAN JORDON** / RECRYSTALLIZATION

54 **INSTITUTE FOR HUMAN ACTIVITIES** / A GENTRIFICATION PROGRAM

56 **FLORENTINA HOLZINGER & VINCENT RIEBEEK** / KEIN APPLAUS FÜR SCHEISSE

58 **Yael BARTANA** / ...AND EUROPE WILL BE STUNNED

60 **GISELE VIENNE** / JERK

62 **THE INSPECTOR CLUZO & THE FB'S HORNS**

### 64 DJS

### 68 COCKTAILS

### 70 WATCH & TALK

72 **FESTIVAL BELLUARD BOLLWERK INTERNATIONAL @ LIEU UNIQUE**

74 Devenez Ami(e) / Werden Sie FreundIn / Become a Friend

76 Where to stay

78 Plan de ville / Stadtplan / City map

80 Organisation

95 Remerciements / Wir danken

96 Partenaires et sponsors / Partner und Sponsoren

Il y a près d'une année et demie, j'ai stressé les employés d'une chaîne américaine de supermarchés biologiques. « - Où se trouve le thé au fenouil ? ai-je demandé. - A quelle fin ? m'a-t-on rétorqué. - Euh... parce que le goût me plaît ! - Mais pourquoi en avez-vous besoin ? Vous détendre, dormir, perdre du poids, digérer, revitaliser, détoxifier, retoxifier ? » Lorsque j'ai raconté cette histoire à mes collègues, ce dernier mot les a fait éclater de rire et a immédiatement lancé une discussion sur notre société qui propose un remède à tout. RETOX : simple hasard de la langue ou lapsus révélateur ?

Le terme réintoxication est généralement utilisé lorsqu'une personne reprend la consommation de substances provoquant une dépendance après s'être fait désintoxiquer. Dans une société dédiée au bien-être, le besoin de se relaxer s'est ancré dans notre système néolibéral, on favorise le thé vert au détriment de l'eau et la gigantesque palette d'activités consacrée au wellness en est devenue stressante. Le Festival Belluard Bollwerk International considère qu'il est temps de plonger dans la RETOX et de sortir de notre zone de confort.

Pas pour se saouler à notre nouveau bar à cocktail, mais pour réinventer, restaurer, revitaliser, renouveler, relocaliser et régénérer l'art, la culture, la politique et l'écologie. Pour accentuer la tension entre ce que nous ne voulons pas voir et ce qui est irrésistible, pour mettre au défi le spectateur. Pour retourner au principe simple et à l'action directe, pour se rebeller contre la hiérarchie du savoir à laquelle notre société nous confronte. Pour proposer de nouvelles stratégies, joueuses ou radicales, pour un monde futur.

### **Cheers!**

Sally De Kunst & l'équipe du Belluard Festival

Vor rund anderthalb Jahren scheuchte ich die Angestellten eines amerikanischen Bio-Marktes auf. Wo ich den Fencheltee finden könne, wollte ich wissen. „Zu welchem Zweck?“, wurde ich zurück gefragt. „Ähm, ich mag den Geschmack.“ „Aber wofür brauchen Sie ihn? Zum Entspannen, Schlafen, Abnehmen? Für die Verdauung, als Energiespender, zur Detox, Retox?“ Dieses letzte Wort brachte meine Kolleginnen und Kollegen, denen ich diese Episode erzählte, zum Lachen und regte eine Diskussion darüber an, dass die Gesellschaft für alles eine Kur bereit hält. RETOX: Bloss ein Versprecher oder vielmehr ein Weckruf?

Der Ausdruck „Retoxifikation“ wird gewöhnlich verwendet, wenn eine Person nach einer Entzugsphase - der Detoxifikation - wieder zu Suchtmitteln greift. In einer Gesellschaft, in welcher Wohlbefinden zur Pflicht

und Entspannung zum Geschäftszweig geworden ist, Grüntee statt Wasser gepredigt wird und die unermessliche Auswahl an Wellness-Angeboten Stress auslöst, befand das Belluard Bollwerk International, dass es Zeit ist, die Komfortzone zu verlassen: Zeit für RETOX.

Nicht etwa, dass wir zum Komatrinken an unserer neuen Cocktailbar aufrufen, aber Kunst, Kultur, Politik und Ökologie sollen neu erfunden, aufgefrischt, wiederbelebt, neu verortet und regeneriert werden. Es gilt, die Spannung auszudehnen zwischen dem, was wir nicht sehen wollen, und dem Unwiderstehlichen; das Publikum moralisch herauszufordern; zurückzukehren zur Einzelaktion als Gegenstück zur Wissenshierarchie, mit der unsere Gesellschaft konfrontiert ist; oder spielerische oder radikale visionäre Strategien für eine neue Welt aufzuzeigen.

### **Cheers!**

Sally De Kunst & das Belluard Festival Team

One and a half years ago I stressed out the employees of an American organic supermarket chain. Where I could find fennel tea, I asked. "What's the purpose?" I was asked back. "Euh, I like the taste." "But what do you need it for: to relax, sleep, lose weight, digest, get energy, detox, retox?" This last word made my colleagues, whom I was telling this story to, laugh and it immediately raised a discussion about how society proposes a cure for everything. RETOX: a simple slip of the tongue or a wake-up call?

The term retoxification is normally used when a person resumes the consumption of addictive substances after undergoing detoxification. In a society where 'feel good' is compelling, relaxation has become imbedded in our neoliberal system, green tea is promoted rather than water, and the vast choice of wellness activities creates stress, the Festival Belluard Bollwerk International considered it is time to RETOX and get out of our comfort zone.

Not to start binge drinking all together at our new cocktail bar, but to reinvent, restore, refresh, revitalize, renew, relocate and regenerate art, culture, politics and ecology. To stretch out the tension between something you don't want to see and something that is irresistible, to ethically challenge the audience. To return to one single action or practice, as a counterpoint to the hierarchy of knowledge we are confronted with in our society, or to propose playful or radical visionary strategies for a new world.

### **Cheers!**

Sally De Kunst & the Belluard Festival team



# RETOX

## APPEL À LA CRÉATION 2012 : RETOX

À l'occasion du concours 2012, le Belluard Bollwerk International et le Pour-cent culturel Migros se sont mis en quête de projets novateurs liés à la notion de RETOX. Parmi les quelques 350 dossiers soumis, un jury de professionnels en a retenus cinq. Cette sélection forme une palette diversifiée de travaux artistiques autonomes qui exploitent de diverses manières le potentiel du fil conducteur de cette année. Parce que la perception de « l'autre » ne devrait pas se contenter d'une fantasmagorie, Teatro Ojo propose de se mettre dans la peau de quelqu'un d'autre. Avec *Ponte en mi pellejo*, la troupe mexicaine invite le passant à prendre part à un exercice radical d'immersion et de reconnaissance de l'altérité. Ensuite, la réintoxication au sens littéral du terme avec Keith Lim qui tente le diable, après une année de sevrage, en rejouant à des jeux vidéo en ligne durant 64h sans interruption. Comment se déroulera un marathon virtuel aussi drastique ? GETINTHEBACKOFTHEVAN défie les limites du jeu théâtral. À partir de quel stade le mauvais goût devient-il de bon goût ? Quelle quantité de feel-good peut-on supporter ? « La Grande-Bretagne a du talent », mais doit-on l'encourager ? Stéphane Montavon, Gilles Lepore & Antoine Chessex nous montrent comment le tuning automobile nous rappelle une ère où les voitures représentaient la liberté et le pouvoir individuel, alors qu'aujourd'hui, les véhicules à moteur ne sont plus un symbole de liberté, mais plutôt nuisibles pour la planète. Et Damir Todorović se branche à un détecteur de mensonge afin de savoir s'il est possible de vivre sans mentir.

## AUSSCHREIBUNG 2012: RETOX

Für die Ausschreibung 2012 suchten das Belluard Bollwerk International und das Migros-Kulturprozent nach Kunstprojekten, die sich ebenso spielerisch wie radikal mit RETOX auseinandersetzen. Aus fast 350 Bewerbungen wählte eine Fachjury schliesslich 5 Projekte aus. Die Auswahl stellt eine vielfältige Palette autonomer künstlerischer Arbeiten dar. Jede(r) Kunstschaffende und jedes Kollektiv hat sich einen ganz eigenen Zugang zu RETOX eröffnet.

Teatro Ojo empfiehlt, in die Haut eines anderen zu schlüpfen. Denn die Wahrnehmung „des anderen“ erschöpft sich womöglich nicht in Trugbildern. In *Ponte en mi pellejo* lädt Teatro Ojo BesucherInnen und PassantInnen dazu ein, sich im wahrsten Sinn des Worts in eine andere Person hinein zu versetzen. Der abstinenten Gamer Keith Lim re-intoxifiziert sich buchstäblich und wird 64 Stunden lang am Computer durchspielen. Wie wird solch ein drastischer Marathon ausgehen? Die Theatergruppe GETINTHEBACKOFTHEVAN spielt mit den Grenzen des Schauspiels. Wann kippt schlechter Geschmack zurück ins Gute? Wie viel Wohlgefühl ertragen wir? Und Grossbritannien hat sicherlich Talent, doch sollte man es wirklich strapazieren? Stéphane Montavon, Gilles Lepore & Antoine Chessex erinnern uns mit getunten Autos an jene Zeiten, als Autos noch Freiheit und individuelle Macht verkörperten. Motorisierte Fahrzeuge sind heute kaum mehr Freiheitssymbole, sondern schädlich für unseren Planeten. Und Damir Todorović lässt sich an einen Lügendetektor anschliessen, um herauszufinden, ob ein Leben ohne Lüge überhaupt erträglich ist.

## CALL FOR PROPOSALS 2012: RETOX

For their *Call for proposals 2011*, the Belluard Bollwerk International and the Migros Culture Percentage were looking for playful and radical artistic projects dealing with 'RETOX'. A professional jury selected 5 projects out of 350 applications. These 5 proposals form a heterogeneous palette of autonomous art works. For every artist or artist group the term RETOX triggered something else. Teatro Ojo proposes that you step into someone else's skin. Perceptions of "the other" are perhaps little more than phantasmagorias. With *Ponte en mi pellejo* Teatro Ojo invites audience and passers-by for a radical exercise of immersion in the other and one of self-recognition. Keith Lim will literally re-intoxicate, himself, trying to play online video games for 64 hours non-stop. What will happen during such a drastic marathon? The theatre company GETINTHEBACKOFTHEVAN tests how far you can go on a stage. When does bad taste become good again? How much feel-good can we stand? And Britain has talent, but should you really force it? Stéphane Montavon, Antoine Chessex & Gilles Lepore show how car tuning reminds us of an era where cars represented freedom and individual power. Motor vehicles today are no longer a symbol of freedom, but rather pernicious for our planet. And Damir Todorović hooks himself up on a lie detector to find out if we can live without lies.

Jury: Silvia Bottirolli, Giovanni Carmine, Sally De Kunst, Sheila Ghelani, Oliver Schmid, Sylviane Tille, Elke Van Campenhout, René Walker. Mentoring: Sophia New.  
Avec le soutien de / Mit freundlicher Unterstützung von: Pour-cent culturel Migros.

Théâtre & Danse / Theater & Tanz  
 (En français, Deutsch, English & Español)  
 En collaboration avec / in Zusammenarbeit mit Le Nouveau Monde

ANCIENNE GARE – NOUVEAU MONDE  
 ME / MI 30.5. | 20:30 | 20.- / 15.- CHF

# MARTIN SCHICK & LAURA KALAUZ

(Fribourg & Berlin / Zürich & Buenos Aires)

## CMMN SNS PRJCT



Une pièce facétieuse et drôle dans laquelle le fribourgeois Martin Schick et l'argentine Laura Kalauz entendent remettre en question notre rapport à la société de consommation. Peut-on recevoir sans donner ? Repartir les mains vides ? Qu'on se le dise, notre bon sens risque d'en prendre un coup. Mais c'est là tout le bénéfice du spectacle. Un conseil, n'oubliez pas d'amener votre porte-monnaie !

In *CMMN SNS PRJCT* wird die Bühne zum Marktplatz und zur Handelsbörse. Martin Schick und Laura Kalauz deklinieren zusammen mit dem Publikum das Wirtschaften durch, vom Verschenken übers Leihen in den Bankrott. Eine ebenso anschauliche wie unterhaltsame Lektion über Gier und Grosszügigkeit, Bedürftigkeit und Überfluss, Kommunikation und Voyeurismus.

Martin Schick & Laura Kalauz propose new trading opportunities and forms of exchange. In their piece *CMMN SNS PRJCT* the theater becomes an arena of free trade and adventure, a space between voyeurism and participation, an ode to incompleteness. Who gets what? Can we take without giving, or should we stay polite and leave empty handed? Don't forget to bring your wallet!

[www.kalauzschick.com](http://www.kalauzschick.com)

De & avec / von & mit: Laura Kalauz, Martin Schick; conseils artistiques / Künstlerische Beratung: Marcus Dross, Marina Belobrovaja, Dan Perjovschi; conseils juridiques / Juristische Beratung: Ignacio Meroni; production / Produktion: Nada Especial Tanz; coproduction / Koproduktion: Freischwimmer Festival, Theaterhaus Gessnerallee Zürich; avec le soutien de / mit freundlicher Unterstützung von: SSA, Fondation Stanley Thomas Johnson, Prix de promotion de la Banque Cantonale Zurichoise 2009, Canton de Zürich, Fondation Georges et Jenny Bloch, Ernst Göhner Stiftung.

Concert / Konzert

En collaboration avec / in Zusammenarbeit mit Le Nouveau Monde

**BELLUARD / BOLLWERK**

**JE / DO 28.6.**

**34.- / 17.- CHF** avec abonnement général / mit Generalabonnement

**PORTES / TÜRÖFFNUNG | 21:00**

**CONCERT / KONZERT | 21:30**

## THE NOTWIST

(Weilheim)



©The Notwist

Un événement unique, dans l'antre médiéval du Belluard, du groupe allemand emblématique, mondialement acclamé. Digne représentant d'une mouvance électro-folk particulièrement inventive, The Notwist promet un concert d'exception dans un lieu d'exception.

Eine aussergewöhnliche Band an einem aussergewöhnlichen Ort! Zum Festival-Warm-Up begrüßen wir The Notwist für ein unvergessliches Konzert im Bollwerk. Die legendäre deutsche Band hat schon früh den Rock mit elektronischen Klängen und den Folk mit jazzigen Eskapaden angereichert und damit den Sound der letzten Dekade massgebend mitbestimmt.

A special event in a special location! The legendary German band The Notwist comes down to Fribourg to warm up the Belluard Fortress with one of their unforgettable indietronic live-sets. Join us for a unique concert!

[www.notwist.com](http://www.notwist.com)





Installation  
Production maison / Eigenproduktion

FRIBOURG CENTRE  
AVENUE DE LA GARE 12  
VE / FR 29.6. – SA / SA 7.7. | GRATUIT / GRATIS

LU-VE / MO-FR: 10:00 – 19:00  
JE / DO: 10:00 – 21:00  
SA / SA: 10:00 – 16:00

# TEATRO OJO

(Mexico City)

## PONTE EN MI PELLEJO

Teatro Ojo produit plusieurs séries de moulages en latex réalisées à partir d'individus issus de milieux et d'origines différents. Ces « peaux » sont exposées dans les galeries du centre commercial Fribourg Centre, en attendant d'être empruntées et portées par celles et ceux que l'altérité et ses manifestations interpellent. *Mets-toi dans ma peau*, un échange de peaux, d'histoires et de points de vue, placé sous le signe de l'audace et du sacrifice.

Die Redewendung «In die Haut eines anderen schlüpfen» gibt es auch auf Spanisch. Teatro Ojo nimmt sie wörtlich: Für *Ponte en mi pellejo* machte die mexikanische Theatergruppe Hautabdrücke von ganz unterschiedlichen Personen und stellte daraus Ganzkörperanzüge aus Latex her. Diese stehen im Einkaufszentrum Fribourg Centre bereit für all jene, die das Wahrnehmen und das Wahrgenommen-Werden eines Fremden wundert.

In an attempt to step into someone else's skin, Teatro Ojo will produce several latex skin bodies from different models with different origins and life experiences. The skins will be hanging in a stall inside the shopping mall Fribourg Centre waiting to be worn by anyone concerned about the place of others. Dressing the everyday life in Fribourg, this project displays the idea of sacrifice within the social western world, a practice that makes visible the relationship between others and us.

De / von: Héctor Bourges, Karla Rodríguez, Patricio Villarreal, Laura Furlan, Jorge Pérez Escamilla; conseillère en latex / Latex-Beratung: Anne-Rose Schwab.  
*Ponte en mi pellejo* est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture / *Ponte en mi pellejo* ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg. Avec le soutien de / Mit freundlicher Unterstützung von: Migros Pour-cent Culturel, Fonds Culturel Sud.  
*Ponte en mi pellejo* est un projet de l'appel à la création 2012 <RETOX> / *Ponte en mi pellejo* ist ein Projekt der Ausschreibung 2012 <RETOX>.

Installation & Performance  
Production maison / Eigenproduktion

ARSEN'ALT

29.6. 17:00 – 2.7. 9:00 | GRATUIT / GRATIS

**KEITH LIM**

(Sydney / Berlin)

**ACHIEVEMENT ACHIEVED**

© Sarah Crozier

Ancien accro aux jeux vidéo online, sevré depuis une année, l'artiste australien Keith Lim se réintoxique en s'administrant une cure intensive de 64h de jeux, du vendredi 17h au lundi 9h. Les spectateurs du Belluard Festival auront ainsi l'occasion de découvrir ce qu'il advient d'un « gamer » impénitent, après une immersion aussi drastique qu'hypnotique dans la sphère de la virtualité ludique.

*Nach einjährigem, selbst verordnetem Entzug wagt der bekennende Online-Game-Süchtige Keith Lim das Spiel mit dem Feuer. Ein ganzes Wochenende lang, während 64 Stunden von 17 Uhr am Freitag bis 9 Uhr am Montag, wird er ohne Unterbruch gamen. Radikale Zeitverschwendung, die der Verführungskraft kontinuierlicher Reize und steter Belohnung erliegt, die zweifelhafte Erfolge verbucht und den Körper in Mitleidenschaft zieht.*

*A self-confessed addict to the cheap thrill of online browser based games, Keith Lim has been going cold turkey for one year and will retoxify himself during the Belluard Festival, for 64 hours. Is this false achievement, a testament of human endurance, a rite of exodus or a notch in the belt of a gaming career? Non-stop over an entire weekend, from Friday 5pm to Monday 9am. Drop by anytime.*

Concept et performance / Konzept und Performance: Keith Lim; conseil artistique / Künstlerische Beratung: Sophia New, Stewart Deno; conseils techniques / Technische Betreuung: Seamus Byrne, Marc Chee, Nick Young; suivi et assistance médicale / Medizinische Betreuung: Dr Grégoire Schrago, Dr Franz Eidenbenz, Jörg Lemmer Schmid, Dr Renee Lim.

*Achievement Achieved* est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture / *Achievement Achieved* ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg. Avec le soutien de / mit freundlicher Unterstützung von: Pour-cent culturel Migros.

*Achievement Achieved* est un projet de l'appel à la création 2012 <RETOX> / *Achievement Achieved* ist ein Projekt der Ausschreibung 2012 <RETOX>.

Design & Cuisine | Design & Küche

## ARSENAL

OUVERTURE / ERÖFFNUNG: VE / FR 29.6. | 19:00

SA / SA: 30.6. – SA / SA: 7.7. | 18:00 – 22:00

(SAUF LUNDI, AUSSER MONTAG)

DI / SO: 1.7. | GRILLADES ET FRITES DANS LE BELLUARD /  
GRILLADEN UND POMMES-FRITES IM BOLLWERK

# KITCHAIN

Depuis plusieurs années, le Belluard Festival cultive sa fibre épicurienne le long de sa célèbre chaîne de montage culinaire, la KITCHAIN. Dans la partie « Ready-Made », Maïté Colin, Arnaud Nicod, Jean Piguet et leur équipe mettent l'art dans votre assiette. Dans la partie « Do-it-yourself », c'est vous qui cuisinez pour vos amis. Relevez le défi et découvrez le soir même le contenu du panier Sur-priise !

Suivez les activités de KITCHAIN sur [www.kitchain.net](http://www.kitchain.net)  
Hungry? Im Bereich „ready made“ bietet Ihnen unsere Festivalküche KITCHAIN Köstlichkeiten à la carte. Die Köche Maïté Colin, Arnaud Nicod, Jean Piguet und ihr Team kennen sich mit Fisch in Salzkruste aus wie Techniker mit Kabelsalat. Im Bereich „Do-it-yourself“ steht Ihnen eine perfekt ausgerüstete Küche und ein Zutatenkorb voller Überraschungen zur Verfügung. Hier können Sie sich und ihre Freunde selber bekochen. Besuchen Sie den Küchenblog auf [www.kitchain.net](http://www.kitchain.net)  
Hungry ? Visit KITCHAIN, our festival centre, where you can savour up on good food from our professional chefs Maïté Colin, Arnaud Nicod & Jean Piguet or cook yourself at one of the kitchenettes. Designed in 2009 as a modular structure, KITCHAIN looks different every year. Come and find out!  
Follow what happens at the KITCHAIN on our blog [www.kitchain.net](http://www.kitchain.net)



[www.kitchain.net](http://www.kitchain.net)

Concept & Design / Konzept & Design: António Louro & Benedetta Maxia. Bloggers: Olivier Verleye & Antoine Multone.  
KITCHAIN est une production du / KITCHAIN ist eine Produktion von: Belluard Bollwerk International 2009.

Le design « tout-en-un » de la KITCHAIN offre une infinité de configurations, une multitude de possibilités et vous invite au :

**KITCHAIN** bietet Ihnen folgende Möglichkeiten:

The KITCHAIN offers the following options:

## KITCHAIN READY-MADE

Choisissez à la carte  
et suivez les instructions :

**Bestellen Sie à la carte  
und geniessen Sie wie  
im Restaurant:**

Functions as a restaurant:



**1**  
Payer  
Zahlen  
Pay



**2**  
Commander  
Bestellen  
Order



**3**  
Attendre  
Warten  
Wait



**4**  
Manger  
Essen  
Eat



**5**  
Nettoyer  
Abräumen  
Clean

## KITCHAIN DO-IT-YOURSELF

Invitez vos amis à la  
KITCHAIN et cuisinez  
pour eux, en improvisant  
une recette avec le panier  
Sur-priiise ! (max. 6 pers.)

**Réservations pour  
DO-IT-YOURSELF:  
reservations@belluard.ch**

Jeden Tag gibt es einen  
Überraschungskorb mit  
Zutaten für Ihre Party.  
Sie laden ein paar Leute ein  
(max. 6 Pers.), kochen und  
geniessen ein Glas Wein  
am eigenen Herd.

**Reservation für  
DO-IT-YOURSELF:  
reservations@belluard.ch**

The possibility to cook  
yourself! Every day a sur-  
prise basket is on offer.  
(Max. 6 persons)

**Reservations for  
DO-IT-YOURSELF:  
reservations@belluard.ch**



**1**  
Réserver sur  
Reservieren unter  
Reserve at  
reservations@belluard.ch



**2**  
Payer  
Zahlen  
Pay



**3**  
Découvrir  
Entdecken  
Discover



**4**  
Cuisiner  
Kochen  
Cook



**5**  
Manger  
Essen  
Eat



**6**  
Nettoyer  
Abräumen  
Clean



Théâtre / Theater (English, avec sous-titres en français)  
Production maison / Eigenproduktion

BELLUARD / BOLLWERK

FR / VE 29.6. | 22:00 | 20.- / 15.- CHF

ME / MI 4.7. | 22:00 | 20.- / 15.- CHF

29.6. Suivi de / Im Anschluss DJ MZELLE CHARLOTTE

# GETINTHEBACKOFTHEVAN

(London)

## BIG HITS

« Bonsoir, bienvenue, vous êtes charmants ». Les GETINTHEBACKOFTHEVAN sont en mission. Avec eux, ce soir, vous allez apprendre l'AUTO-AMELIORATION, et vous allez devenir VRAIMENT meilleur. Cette méthode n'a pas d'égal à travers le monde. Vous êtes prêts ? Parce que si ça n'est pas le cas, il ne vous reste pas beaucoup de TEMPS. Ils vont se mettre en quatre pour vous. POUR VOUS. Comment vous sentez-vous ? Vous sentez-vous LIBRE ? Celle-là est pour vous !

«Guten Tag, Willkommen, Sie sehen aber sehr nett aus.» Die britische Theatergruppe GETINTHEBACKOFTHEVAN ist auf einer Mission. Sie wird SELBST-OPTIMIERUNG lehren und Sie werden sich GANZHEITLICH verbessern. So finden Sie sich besser in der Welt zurecht. Sind Sie bereit? Denn falls Sie es nicht sind, läuft Ihnen die ZEIT davon. Die Gruppe legt sich für Sie ins Zeug. FÜR SIE. Wie fühlen Sie sich? Fühlen Sie sich FREI? Dies hier ist für Sie.

« Hello, Welcome, You look very nice. » The British company GETINTHEBACKOFTHEVAN is on a mission. With them, you'll learn SELF-IMPROVEMENT and you will COMPLETELY improve yourself. That way you can be better in the world. Are you ready? Because if you're not you're running out of TIME. They're going to blast our hearts RIGHT OUT for you right here. FOR YOU. How do you feel? Do you feel FREE? This one's for you.

[www.getinthebackofthevan.com](http://www.getinthebackofthevan.com)

Concept / Konzept: GETINTHEBACKOFTHEVAN; direction / Leitung: Hester Chillingworth; avec / mit: Lucy McCormick, Jennifer Pick, Craig Hamblin.

*Big Hits* est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture / *Big Hits* ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg. Coproduction / Koproduktion: PACT Zollverein Essen, Colchester Arts Centre & Bora Bora Denmark. Avec le soutien de / mit freundlicher Unterstützung von: Pour-cent culturel Migros, Kunstencentrum Vooruit Gent & Camden People's Theatre London.

*Big Hits* est un projet de l'appel à la création 2012 <RETOX> / *Big Hits* ist ein Projekt der Ausschreibung 2012 <RETOX>.

Performance  
Première suisse / Schweizer Premiere

## EXTRA MUROS

Rendez-vous au Belluard / Treffpunkt beim Bollwerk  
SA / SA 30.6. | 18:00 & 21:00 | 10.- CHF  
DI / SO 1.7. | 18:00 & 20:00 | 10.- CHF  
Réservation conseillée / Reservation empfohlen

# NICK STEUR

(Amsterdam)

## FREEZE!



Empiler des pierres, voilà le don que Nick Steur cultive depuis sa tendre enfance. Ce jeune et talentueux artiste néerlandais élabore des sculptures éphémères, sans colle, ni artifices d'aucune sorte. Joignez-vous à ce tour de force aussi édifiant que lapidaire et laissez-vous envahir par l'extrême concentration qu'il requiert. Parce que voir, c'est croire.

Ohne Leim und ohne Tricks, dafür mit äusserster Konzentration sucht Nick Steur nach einer Balance zwischen seinem Willen und der Gravitationskraft. Er stapelt Steine aufeinander und schafft so kurzlebige, fragile Skulpturen, bei denen man nicht recht weiss, wie sie überhaupt stehen können. *Freeze!* ist eine faszinierend stille Übung in Demut vor dem Naturgegebenen.

Piling natural stones is what Nick Steur, one of the most interesting emerging young Dutch theatre makers, has been doing since he was a child - without any glue or trickery - just the balance between his own willpower and that of the stones. Now the audience can share the silence and the intense concentration, one single action at a time. Seeing is believing!

[www.nicksteur.com](http://www.nicksteur.com)

Présentation au Belluard Bollwerk International avec le soutien de / Aufführung beim Belluard Bollwerk International mit freundlicher Unterstützung von: Ambassade du Royaume des Pays-Bas à Berne.

# Moonshine

Atelier / Workshop (in English, avec traduction en français)

Première suisse / Schweizer Premiere interpretation  
about making strong drink at home.

KITCHAIN

SA / SA 30.6. | 20:30 | GRATUIT / GRATIS

DI / SO 1.7. | 19:00 | GRATUIT / GRATIS

Réservation conseillée / Reservation empfohlen

Although the tradition of moonshine is wrapped in secrecy, for several years research has been done to document the making of this schnapps. Its production at home belongs to the non-material cultural heritage of our world. The Latvian collective Serde invites you to consider this tradition differently, as a way to discover the inexhaustible ingenuity of people to meet their needs in circumstances where resources are limited!

Every skill which makes use of available resources in our modern circumstances, for example, it is useful to make your own spirits used to make herbal drinks or for external use.

**SERDE**

(Aizpute / Latvia)

**MOONSHINE**

Necessary ingredients for making "bowl vodka".



1. Put the pot on the stove, put in a bowl on top which to set the bowl over the ferment.



2. Place a metal bowl in the pot (stainless steel or enameled).



3. Place another bowl on the pot in place of the lid. Make sure it fits well around the edge of the pot.



4. Pour cold water in the cover bowl.



5. Prepare a paste of bread and



6. Seal the upper bowl to the pot with the paste so that steam does not escape from the pot.



7. The water in the upper bowl has to be cold all the time, so that the alcohol steam condenses in the pot and drips into the small bowl inside the pot.



8. As soon as the water in the upper bowl is warm, it starts to evaporate.



9. The upper bowl is refilled with water. Repeat these two



10. Boil for about an hour, after that, cool the pot and carefully remove



11. Take off the upper bowl and remove the small bowl which

We invite you to consider this tradition differently, as a way to discover the inexhaustible ingenuity of people to meet their needs in circumstances where resources are limited!

Bien que la distillation du *Moonshine* soit un secret bien gardé, des recherches ont été entreprises pour documenter la fabrication de cette eau-de-vie confidentielle appartenant au patrimoine immatériel de notre culture. Le collectif letton Serde vous convie à découvrir cette tradition d'un point de vue alternatif, en révélant l'ingéniosité de ceux qui sont confrontés à la rarefaction des ressources.

In Zeiten, in denen wir nicht mal mehr selber einkaufen gehen müssen, sondern übers Internet bestellen können, macht uns das lettische Künstlerkollektiv Serde mit einer geheimnisumwitterten Art der Selbstversorgung bekannt: dem Schwarz-Brennen von Schnaps. Diese alte Tradition ist Teil unseres kulturellen Erbes und ein Beispiel für den menschlichen Einfallsreichtum angesichts beschränkter Ressourcen.

Although the tradition of making *Moonshine* is wrapped in secrecy, for several years research has been done to document the making of this schnapps. Its production at home belongs to the non-material cultural heritage of our world. The Latvian collective Serde invites you to consider this tradition differently, as a way to discover the inexhaustible ingenuity of people to meet their needs in circumstances where resources are limited.

[www.serde.lv](http://www.serde.lv)

[www.facebook.com/smgSERDE](https://www.facebook.com/smgSERDE)

De & avec / von & mit: Signe Pucena, Ugis Pucens, Leva Vitola.

Conférence / Vortrag (en français)  
Première suisse / Schweizer Premiere

ANCIENNE GARE – NOUVEAU MONDE  
SA / SA 30.6. | 20:00 | 10.- CHF

# ERIK & HARALD THYS

(Bruxelles)

## LECTURE AUTOMOBILE

©Erik & Harald Thys

Avant même d'avoir su parler, les frères Thys ont été fascinés par l'automobile. À l'époque, l'ingénierie allemande exerçait une domination sans partage et les voitures asiatiques paraissaient encore provenir d'un autre monde. Quarante ans plus tard, la voiture s'efforce de s'approprier une identité culturelle susceptible de dissimuler sa vanité. Lecture automobile, une rébellion contre la hiérarchie du savoir, rehaussée d'images et de films issus des très riches archives des frères Thys.

Noch bevor die Brüder Erik und Harald Thys sprechen konnten, waren sie schon von Autos besessen. Es war die grosse Zeit deutscher Ingenieure und italienischer Designer, und asiatische Wagen versprachen noch eine faszinierend fremde Welt. Heute, vierzig Jahre später, versuchen Automobile verzweifelt, eine kulturelle Identität vorzugaukeln, um diese tatsächliche Leerstelle zu verbergen. Diese Theorie erklären uns die Brüder Thys anhand ihres reichen Archivs von Bildern und Filmen.

Even before they could speak, brothers Erik & Harald Thys developed an obsession for cars. It was in the times of German craftsmanship superiority, Italian designers' skills going back to the Roman Empire and Asian cars still coming from the far east. Forty years later cars anxiously try to reflect a cultural identity in a final attempt to mask their emptiness. An absurd rebellion against the hierarchy of knowledge in the form of a lecture, with images and films from the rich archives of the Thys brothers.

Théâtre / Theater (en français, mit deutschen Untertiteln)  
 Première suisse - Coproduction / Schweizer Premiere - Koproduktion

BELLUARD / BOLLWERK

SA / SA 30.6. | 22:00 | 20.- / 15.- CHF

Suivi de / Im Anschluss **MR. CASIMIR & MC KLAGENFURT**

# PIETER DE BUYSSER & HANS OP DE BEECK

(Bruxelles)

## BOOK BURNING



*Book Burning* est une œuvre commune. Hans Op de Beeck, plasticien, conçoit un objet - une « wunderkammer » ou « cabinet de curiosités » - et Pieter De Buysser, auteur-acteur, lui imagine une histoire. Au travers de ce prisme narratif, ils aborderont la question de la liberté de l'information, de ses droits et de sa censure. Peut-on protéger notre ADN ? Détruire notre profil ? Le dogme de l'information et de son abondance ne finira-t-il pas par nous conduire à l'aliénation ?

Im Zentrum steht eine Kiste mit geheimen Fächern und Schubladen. Der bildende Künstler Hans Op de Beeck hat diese ‚Wunderkammer‘ angefertigt und der Autor und Darsteller Pieter De Buysser schrieb darum herum ein märchenhaftes Road-Movie übers Sortieren und Entsorgen, Aufbewahren und Vergessen. Während Superrechner persönliche Profile für die Ewigkeit erstellen, fragt *Book Burning* nach unserem Recht, das alles enthüllende Buch zu verbrennen.

*Book Burning* is a joint venture. Visual artist Hans Op de Beeck created an object and Pieter De Buysser wrote a play to perform alongside it: a ‘Wunderkammer’, or ‘cabinet of curiosities’, about the need for filters to organize all this information, but also about the need to be able to delete our own profile, about the right to burn ‘the book that reveals all’.

[www.pieterdebuysser.com](http://www.pieterdebuysser.com)

[www.hansopdebeeck.com](http://www.hansopdebeeck.com)

Concept / Konzept: Pieter De Buysser et Hans Op de Beeck; image / Bild: Hans Op de Beeck; texte & performance / Text & Performance: Pieter De Buysser; dramaturgie / Dramaturgie: Marianne Van Kerkhoven; lumières & technique / Licht & Technik: Herman Sorgeloos; production / Produktion: Margarita Production; coproduction / Koproduktion: Kunstenfestivaldesarts Bruxelles, Kaaithater Bruxelles, Festival Belluard Bollwerk International, Festival Baltoscandal Rakvere, Teater Avant Garden Trondheim, Bit Teatergarasjen Bergen, Brut Wien; Project co-produced by NKTSTP, with the support of the Culture Programme of the European Union. Avec le soutien de / mit freundlicher Unterstützung von: Bibliothèque royale de Belgique, Göteborgs Dans & Teater Festival, les Autorités Flamandes.

Performance avec voitures de tuning /  
Performance mit getunten Autos  
Production maison / Eigenproduktion

PLACE DU PETIT - ST - JEAN  
DI / SO 1.7. | 16:00 | GRATUIT/ GRATIS

## STEPHANE MONTAVON, GILLES LEPORE & ANTOINE CHESSEX

(Delémont & Bâle / Krakow / Vevey & Berlin)

## BOLIDAGE

© Charlotte Walker

Dimanche après-midi, des voitures tunées et un orgue se rencontrent pour un événement unique. Que se disent ces machines ? L'orgue, toléré, admiré même, soutient le règne éternel de la puissance divine. Les voitures, elles, incarnent la puissance individuelle de passionnés qui se sont réappropriés ces objets de l'ère industrielle dont notre monde voudrait sortir, et qui, malgré les lois, continuent à leur donner la forme de leurs fantasmes. Or, soudain, gronde le tonnerre...

**Am Sonntagnachmittag gibts ein einmaliges Stelldichein von getunten Autos und einer Orgel. Was haben diese Maschinen einander zu sagen? Die Orgel vertritt die göttliche Allmacht und Ewigkeit. Die frisierten Autos erzählen von der Macht des Indus-triezeitalters, von Freiheit und individuellem Styling. Alles redet von Ausstieg, doch wir steigen ein in die Welt dröhnender, schallender Phantasmen.**

**What do an organ player and car tuners have in common? On Sunday afternoon they meet for a unique event where tuned cars — icons of the industrial era, symbols of freedom and individual styling — will amplify the composition for an organ, representing divine power and infinity.**

[www.soundimplant.com/achessex.html](http://www.soundimplant.com/achessex.html)  
[www.re-implant.blogspot.com](http://www.re-implant.blogspot.com)

Dramaturgie & field recordings: Stéphane Montavon; mise en scène / Inszenierung: Gilles Lepore; composition / Komposition: Antoine Chessex; avec / mit: Alexandre Buergi (AB Electronics Fribourg), e.a / u.a.

*Bolidage* est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture / *Bolidage* ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg. Avec le soutien de / mit freundlicher Unterstützung von: Pour-cent culturel Migros, Pro Helvetia, Fondation Nicati - De Luze, Fondation Oertli. Remerciements / Dank an: Club Tuning Fribourg.

*Bolidage* est un projet de l'appel à la création 2012 <RETOX> / *Bolidage* ist ein Projekt der Ausschreibung 2012 <RETOX>.

Théâtre / Theater (en français)

ANCIENNE GARE – AILE EST  
 DI / SO 1.7. | 19:00 | 10.- CHF  
 MA / DI 3.7. | 20:00 | 10.- CHF  
 ME / MI 4.7. | 20:00 | 10.- CHF

## 2B COMPANY

(Lausanne)

## RECITAL



© Arya Dil

À mi-chemin entre écriture automatique et cadavre exquis, *Récital* se compose de contes, de textes et de chansons rédigés selon un protocole précis : des improvisations parlées et chantées, sans thématique ni contrainte, retranscrites telles quelles, sans censure ni ajout. L'expérience révèle ainsi un territoire drolatique aux contours incertains, où ne se distingue guère plus ce qui appartient au sens ou à son absence absolue.

Auf halbem Weg zwischen automatischem Schreiben und 'Cadavre exquis' setzt sich *Récital* aus Erzählungen, Texten und Song-Skizzen nach einem genauen Protokoll zusammen: Gesprochene und gesungene Improvisationen, weder durch ein Thema noch etwas anderes eingeschränkt, werden Wort für Wort und Note für Note transkribiert, ohne etwas hinzuzufügen oder zu zensieren. Ein Territorium voller Humor, wo zwischen Sinn und Unsinn kein Unterschied besteht.

Half way between automatic writing and exquisite corpse, *Récital* is made up of stories, texts and songs drafted using a precise protocol: spoken and sung improvisations, no themes nor constraints, transcribed as is, word for word, note for note, withholding nothing and without censorship. They reveal a humorous territory, its limits blurred between sense and nonsense.

[www.2bcompany.ch](http://www.2bcompany.ch)

[www.facebook.com/2bcompany](https://www.facebook.com/2bcompany)

De & avec / von & mit: Tiphanie Bovay-Klameth, François Gremaud & Michèle Gurtner; arrangements musicaux / Musikarrangements; François Gremaud; Bonshommes Gazon; Céline Mazzon; direction technique / Technische Leitung: Manuel Ducosson; administration: Michaël Monney; diffusion / Tour Management: Tutu production; production / Produktion: 2b company; avec le soutien de / mit freundlicher Unterstützung von: Corodis. La 2b company bénéficie du contrat de confiance 2011-2014 de la ville de Lausanne.

Football / Fussball

**BELLUARD / BOLLWERK**

**DI / SO 1.7. | 20:45 | GRATUIT / GRATIS**

Avec grillades et frites / Mit Grilladen und Pommes-Frites

Suivi de / Im Anschluss **DAVIS FREEMAN / 7 PROMISES**

## FINALE EURO 2012

Sueurs, grillades, frites et clameurs de la foule : la cure de RETOX du Belluard Festival, c'est aussi ça ! Le temps d'une finale, assistez à la grand-messe du sport mondial, dans le plus bel endroit de la ville, rien de moins. Comment ça, l'équipe de Suisse n'est pas là ? Et bien, tant pis pour elle...

Einmalig in Kiev inszeniert — beim Belluard Festival auf Grossleinwand live übertragen: Das Finale der Fussball-Europameisterschaft 2012. Für Nervenkitzel sorgen die 22 Protagonisten, für standesgemässe Verpflegung vom Grill und aus der Friteuse unser Küchenteam.

Who will be the 22 main protagonists of this piece, we don't know yet... Come and grab some cold beers, hot fries and tasty sausages and find out — live from Kiev Ukraine on one of the biggest screens in Fribourg: the final of the EURO 2012!



Théâtre / Theater (in English & en français)

**LATE NIGHT!**

**BELLUARD / BOLLWERK**

**DI / SO 1.7. | 22:30 | GRATUIT / GRATIS**

**DAVIS FREEMAN**

(Bruxelles)

**7 PROMISES**

La parole peut-elle engendrer une action ? Deux prédicateurs écologistes tâcheront de vous en convaincre. C'est que, pour eux, il ne suffit pas de croire. Il faut promettre et... boire. Associez-vous à leur credo, à l'occasion d'une performance nocturne baignée d'un humour et d'un éthyliisme consacrés. Frères et Sœurs, changez le monde ! Pour une rasade de vodka !

**Heben wir das Glas auf eine bessere Welt! Im Anschluss an den EURO-Final helfen uns zwei Öko-Priester dabei, gute Vorsätze in die Tat umzusetzen und die Welt zu verbessern. Sie nehmen Gelübde ab und schenken dafür gratis Wodka aus. 7 Promises thematisiert die Zerstörung der Umwelt und nimmt den Willen zur Verhaltensänderung auf humorvolle Weise sehr ernst.**

How can we convert our words into action? Two unorthodox preachers will come and show us, in a late night topical and humorous performance that questions the issues of the impending ecological disaster, by proposing 7 actions and passing out free alcohol. Come and join us this night to change the world one vodka shot at a time!

[randomscream.be](http://randomscream.be)

Mise en scène / Regie: Davis Freeman; de & avec / von & mit: Jerry Killick & Davis Freeman; graphisme / grafische Gestaltung: Sam Vanoverschelde.  
Avec le soutien de / mit freundlicher Unterstützung von: Bains: Connective & the VG.

Conférence / Vortrag (en français)

## EXTRA MUROS

Rendez-vous au Belluard / Treffpunkt beim Bollwerk

MA / DI 3.7. | 19:30 | 10.- CHF

**BRIAN HOLMES**

(Chicago)

# DERIVE CONTINENTALE A TRAVERS LA PAMPA

© Claire Pentecoste

En 2001, l'Argentine connaît la banqueroute et l'insurrection. Pendant deux ans, le pays se gouverne au niveau de la rue. Depuis lors, les finances publiques se sont redressées et la nouvelle classe politique a entamé un important virage à gauche, caractéristique de la situation actuelle de l'Amérique Latine. Comment ce changement a-t-il été réalisé, et à quel prix ? Le philosophe Brian Holmes donnera une conférence abondamment illustrée sur le projet *Dérive Continentale à travers la Pampa*, une joyeuse rencontre avec des artistes, des poètes et des militants argentins, mais aussi une plongée au coeur de l'empire toxique du soja génétiquement modifié.

Welchen Preis hat Argentinien für die Erholung vom Wirtschaftskollaps von 2001 bezahlt? Der Kunstkritiker und Essayist Brian Holmes bereiste im Rahmen seines Langzeitprojekts *Continental Drift*, das sich mit den Schattenseiten der Globalisierung befasst, zusammen mit dem argentinischen Künstlerkollektiv El Levante und der Fotografin Claire Pentecoste die Pampa und begegnete KünstlernInnen, PoetenInnen, und AktivistInnen, aber auch dem Hi-Tech-Reich der Soja-Produktion.

Since the crisis of 2001 in Argentina, public finances have been restored and a new political class has launched an important swing to the left, in parallel to similar developments across Latin America. How has this shift been accomplished, and at what cost? Brian Holmes will deliver a richly illustrated lecture about the project *Continental Drift through the Pampa*, an encounter with Argentine artists, poets and activists, but also a voyage to the toxic empire of genetically modified soy production.

[brianholmes.wordpress.com](http://brianholmes.wordpress.com)

*Continental Drift through the Pampa* est une collaboration de / ist eine Zusammenarbeit von Brian Holmes, Claire Pentecoste & El Levante.

JE DO 28.6.	KITCHAIN	KITCHAIN COCKTAIL BAR	ANCIENNE GARE AILE EST	ARSEN'ALT ATELIER	FRIBOURG CENTRE	EXTRA MUROS	ARSEN'ALT	ANCIENNE GARE NOUVEAU MONDE	BELLUARD BOLLWERK	BELLUBAR
									<b>THE NOTWIST</b> 21:30	
<b>VE FR 29.6.</b>	<b>KITCHAIN</b> OUVERTURE ERÖFFNUNG 19:00	<b>ANDY WALCH</b> 20:30		<b>WATCH &amp; TALK</b>	<b>TEATRO OJO</b> 10:00 - 19:00		<b>KEITH LIM</b> START : 17:00		<b>GETINTHBACK- OFTHEVAN</b> 22:00	<b>DJ MZELLE CHARLOTTE</b> 23:30 KITCHAIN
<b>SA SA 30.6.</b>	18:00 - 22:00 <b>MOONSHINE WORKSHOP</b> 20:30	<b>NIKOLA TESLA</b> 20:30			10:00 - 16:00	<b>NICK STEUR</b> 18:00 / 21:00		<b>HARALD &amp; ERIK THYS</b> 20:00	<b>PIETER DE BUYSSER &amp; HANS OP DE BEECK</b> 22:00	<b>MR. CASIMIR &amp; MC KLAGENFURT</b> 23:30 KITCHAIN
<b>DI SO 1.7.</b>	18:00 - 22:00 <b>MOONSHINE WORKSHOP</b> 19:00		<b>2B COMPANY</b> 19:00			<b>BOLIDAGE</b> 16:00 <b>NICK STEUR</b> 18:00 / 20:00			<b>EURO 2012</b> 20:45 <b>DAVIS FREEMAN</b> 22:30	
<b>LU MO 2.7.</b>					10:00 - 19:00		<b>END : 9:00</b>			
<b>MA DI 3.7.</b>	18:00 - 22:00	<b>MONSIEUR J</b> 20:30	<b>2B COMPANY</b> 20:00		10:00 - 19:00	<b>BRIAN HOLMES</b> 19:30			<b>MARTIN SCHICK</b> 22:00	
<b>ME MI 4.7.</b>	18:00 - 22:00	<b>HELEN FONTANA</b> 20:30	<b>2B COMPANY</b> 20:00		10:00 - 19:00	<b>DAMIR TODOROVIC</b> 19:30		<b>RENZO MARTENS</b> 20:00	<b>GETINTHBACK- OFTHEVAN</b> 22:00	
<b>JE DO 5.7.</b>	18:00 - 22:00	<b>WATCH &amp; TALK</b> 20:30			10:00 - 21:00	19:30	<b>RECRYSTALLIZATION WORKSHOP</b> 12:00 - 20:00	<b>INSTITUTE FOR HUMAN ACTIVITIES</b> 20:00	<b>FLORENTINA HOLZINGER &amp; VINCENT RIEBEEK</b> 22:00	
<b>VE FR 6.7.</b>	18:00 - 22:00	<b>FERNANDO VASQUEZ &amp; LUCIO RAGAZ- ZONE</b> 20:30			10:00 - 19:00	19:30	<b>RECRYSTALLIZATION WORKSHOP</b> 12:00 - 20:00	<b>Yael BARTANA</b> 20:00	<b>GISELE VIENNE</b> 22:00	<b>DJ LUCIO RAGGAZONE</b> 23:30 KITCHAIN
<b>SA SA 7.7.</b>	18:00 - 22:00	<b>MR. ICECUBE</b> 20:30			10:00 - 16:00	19:30	<b>RECRYSTALLIZATION WORKSHOP</b> 12:00 - 19:00 <b>SALON</b> 19:00	<b>Yael BARTANA</b> 18:00	<b>THE INSPECTOR CLUZO</b> 22:00	<b>DJ FETT</b> 23:30 BELLUARD

Danse - Théâtre / Tanz - Theater  
 (auf Deutsch, avec sous-titres en français)  
 Production maison / Eigenproduktion

BELLUARD / BOLLWERK  
 MA / DI 3.7. | 22:00 | 20.- / 15.- CHF

# MARTIN SCHICK

(Fribourg & Berlin)

## NOT MY PIECE

© martinschick

Martin Schick entreprend une recherche consacrée à la question de l'économie de première main sur un terrain situé aux abords de Fribourg. Il se pose des questions substantielles : peut-on vivre mieux avec moins ? De quoi a-t-on vraiment besoin pour assurer notre bien-être ? NOT MY PIECE est une démonstration pleine d'humour qui prouve que l'on peut vivre différemment !

**Martin Schick betreibt eine ökonomische Forschung am eigenen Leib und bringt sie für den Zuschauer nachvollziehbar und erlebbar auf die Bühne — als sozialpolitische Science Fiction. Wie können neue wirtschaftliche Strukturen aussehen und vor allem — wie funktionieren sie? Wieviel brauchen wir für unseren individuellen Wohlstand? Was ist das Mehr am Weniger? NOT MY PIECE ist eine lustvolle Beweisführung, dass es auch anders geht!**

During several weeks, Martin Schick will do a DIY research on a plot of land the size of a theatre stage in Fribourg. What can new economic structures look like? How much do we need for our individual wellbeing? And what is “more” about “less”? The eventual stage show NOT MY PIECE will be a game between reality and the irrational: a manual of simple but visionary strategies for a new economical life. A vibrant proof that we can also live differently!

[martinschick.wordpress.com](http://martinschick.wordpress.com)

Concept & performance / Konzept & Performance: Martin Schick; chorégraphie & performance / Choreografie & Performance: Kiriakos Hadjiioannou; dramaturgie / Dramaturgie: Anna Katharina Becker; sponsoring mental / mentales Sponsoring: San Keller. *Not My Piece* est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture / *Not My Piece* ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg. Coproduction / Koproduktion: FAR° Nyon, Beursschouwburg Bruxelles. Avec le soutien de / Mit freundlicher Unterstützung von: Pro Helvetia, Nestlé Fondation pour l'Art, Ernst Göhner Stiftung, Stanley Thomas Johnson Foundation & Stiftung Edith Maryon. En coopération avec / in Zusammenarbeit mit: ADC Genève, Arsenic Lausanne, Dampfzentrale Bern, Theaterhaus Gessnerallee Zürich, Kaserne Basel, Performa Losone, dans le cadre du fonds des programmeurs / Réseau Danse Suisse.

Performance (in English, avec sous-titres en français)  
Production maison / Eigenproduktion

## EXTRA MUROS

Rendez-vous à / Treffpunkt im Ancienne Gare - Nouveau Monde

ME / MI 4.7. | 19:30 | 20.- / 15.- CHF

JE / DO 5.7. | 19:30 | 20.- / 15.- CHF

VE / FR 6.7. | 19:30 | 20.- / 15.- CHF

SA / SA 7.7. | 19:30 | 20.- / 15.- CHF

Réservation conseillée / Reservation empfohlen

# DAMIR TODOROVIC

(Belgrade)

## AS IT IS

Relié à un détecteur de mensonge, un homme interrogé par un enquêteur. Il s'appelle Damir Todorović, il est né à Vršac, en Serbie. Damir revisite son passé. Les choses se sont-elles vraiment passées ainsi ou sont-elles le produit de son imagination ? *As It Is* aborde la question du mensonge et de sa nécessité sociale, notamment dans le contexte d'une Europe en phase de transition identitaire. Peut-on vivre sans mentir ? Mais le faut-il vraiment ?

**Was geschah? Der in Serbien aufgewachsene Damir Todorović lässt von einer Ermittlerin und mit Hilfe eines Lügendetektors seine Vergangenheit prüfen. Sind seine Erinnerungen an den Kriegseinsatz in Bosnien wahrheitsgetreu oder vielmehr Produkt seiner Fantasie? Ist ein Leben ohne Lüge überhaupt möglich und wünschenswert? *As It Is* überträgt die Frage nach den wirklichen Geschehnissen in eine Reflexion über die sozialen und identitätsstiftenden Funktionen von Wahrheit und Fiktion.**

An investigation takes place on stage. The subject is called 'Damir Todorović', born in Vršac, Serbia. Damir wants to confront his past, hooked up to a lie detector machine. Did certain things really happen, or are they just the product of his imagination? *As It Is* examines the categories of true and false as important social issues, especially in European transition countries facing identity crises – a performance about acting in everyday life, truth and fiction, authenticity and totalitarianism. Can we live without lies, or are they desirable?

Concept / Konzept: Damir Todorović; dramaturgie / Dramaturgie: Marija Karaklajić; costumes / Kostüme: Dragana Kunjadić for Costume National; avec / mit: Valentina Carnelutti, Damir Todorović. *As It Is* est une production du Belluard Bollwerk International réalisée grâce à un encouragement du Canton de Fribourg à la culture / *As It Is* ist eine Produktion von Belluard Bollwerk International dank eines Kulturförderbeitrags des Kantons Freiburg. Avec le soutien de / mit freundlicher Unterstützung von: Pour-cent culturel Migros, Fonds culturel Sud.

Film (in English & en français)

ANCIENNE GARE - NOUVEAU MONDE  
ME / MI 4.7. | 20:00 | 10.- CHF

## RENZO MARTENS

(Amsterdam)

EPISODE III:

ENJOY POVERTY

En complément à la conférence *Gentrification Program* de l'Institute of Human Activities nous montrons une nouvelle fois *Enjoy Poverty*, qui a été projeté en 2010. Le produit d'exportation le plus lucratif d'Afrique ? La misère filmée. Mais, à l'instar de l'or ou du cacao, la population locale n'en retire presque rien. Renzo Martens déploie, au fin fond de la brousse congolaise, une campagne de sensibilisation à travers laquelle il tente d'apprendre à la population africaine à « profiter » de sa misère.

Ergänzend zum *Gentrification Program* des Institute for Human Activities wiederholen wir den 2010 gezeigten Film *Enjoy Poverty*. Mit einer Kamera bewaffnet unternahm Renzo Martens eine Reise in den Kongo und filmte Afrikas lukrativstes Exportgut: Armut. Weder vom Kakaoverkauf noch vom Gold bleibt für die Lokalbevölkerung viel übrig. Deshalb versucht Renzo Martens tief im Dschungel die Kongoleesen davon zu überzeugen, aus ihrer Armut das Beste zu machen und sich daran zu gewöhnen - nur so könnten sie daraus „Profit“ schlagen.

In addition to the *Gentrification Program* of the Institute for Human Activities, the Belluard Festival is presenting the film *Enjoy Poverty* again. Armed with a camera, Renzo Martens undertook a journey through Congo. He examined Africa's most lucrative manufacture of export: filmed poverty. As with gold or cacao, the locals barely get anything in return for this product. Therefore Martens launches a campaign deep in the jungle to teach the African people 'to profit' from their poverty.

De / von: Renzo Martens; montage / Schnitt: Jan De Coster; consultant montage / Beratung Schnitt: Eric Vanderborght, on-line studio Condor; son / Ton: Raf Enckels; mix / Mix: Frederik van de Moortel; production / Produktion: Renzo Martens, Menselijke Activiteiten, Peter Krüger, Inti Films.

Avec le soutien de / mit freundlicher Unterstützung von: The Netherlands Film Fund, VAF, Nationale Commissie voor Internationale Betrekkingen en Duurzame Ontwikkeling, The Netherlands Foundation for Visual Arts, Design and Architecture, Prins Bernard Cultuur Fonds, Vpro, Lichtpunt, Yle, TSR, ORF.

Atelier & Salon / Workshop & Salon (in English)  
Première suisse / Schweizer Premiere

**ARSEN'ALT**

**ATELIER / WORKSHOP: 5.7. – 7.7. | 12:00 – 20:00**

**10.- CHF / 3 JOURS – 3 TAGE**

Réservation conseillée / Reservation empfohlen

**SALON: SA / SA 7.7. | 19:00 | GRATUIT / GRATIS**

**JONATHAN KEMP, MARTIN  
HOWSE & RYAN JORDAN**

(London / Berlin)

**RECRYSTALLIZATION**

© Martin Howse

Un atelier de trois jours pour récupérer les minéraux et les métaux d'ordinateurs abandonnés, pour ensuite les recristalliser en utilisant piézoélectricité ou rétroaction positive et finalement reconfigurer certains composants recyclés pour former des structures géophysiques spéculatives. Soirée finale agrémentée de démonstrations, de boissons colloïdales et de performances.

*Wenn Computer wie Minerale als kristalline Gebilde aufgefasst werden, dann erhöht Dekristallisation ihre innere Unordnung und eine Pathologie tritt ein. Davon geht *Recrystallization* aus, ein dreitägiger Workshop, um Minerale und Metalle aus Computern in neue kristalline Anordnungen zu überführen und die Komponenten zu spekulativen geophysischen Strukturen umzukonfigurieren. Zur abschliessenden Präsentation gibts zudem kolloidale Drinks - und die Erklärung, was das ist.*

A three-day workshop event to recover minerals and metals from abandoned computers, re-crystallization of these minerals in novel arrays and finally the reconfiguration of selected recycled components using high heat/high voltage to form speculative geophysical structures. With a final night of demonstrations, colloidal drinks and performances.

crystalworld.org.uk

Conférence / Vortrag (en français)

ANCIENNE GARE - NOUVEAU MONDE

JE / DO 5.7. | 20:00 | 10.- CHF

Suivie d'une discussion / Im Anschluss Diskussion

# INSTITUTE FOR HUMAN ACTIVITIES

(Amsterdam)

## A GENTRIFICATION PROGRAM

Huit cents kilomètres en amont de Kinshasa, sur le fleuve Congo, l'Institut pour des Activités Humaines mobilise les modalités de production d'art et lance un *Gentrification Program* de cinq ans. Ce programme débute en juin au Congo et examine l'écart entre les lieux de production de l'art et les zones de réception des œuvres - habituellement des musées ou des biennales, mais pas une plantation de bambous. Conférence pour ceux qui ne pourraient se déplacer en Afrique.

Das Institute for Human Activities schafft 800 Kilometer von Kinshasa entfernt Rahmenbedingungen für die Kunstproduktion und lanciert ein fünfjähriges *Gentrification Program*. Dessen Eröffnungsseminar findet im Juni in einer eigens eingerichteten Siedlung statt und untersucht den veränderten kritischen Gehalt von Kunst, wenn sie aus dem Bereich der Produktion in den Rezeptionsbereich von Museen, Galerien und Festivals überführt wird. Wer nicht nach Afrika reisen kann, kann sich glücklicherweise auch in Freiburg unterrichten lassen.

Eight hundred kilometers upstream from Kinshasa, on the river Congo, the Institute for Human Activities mobilizes the modalities of art production and launches a five-year *Gentrification Program*. The opening seminar of this program takes place in June in Congo and investigates the gap that arises in the transfer from critical art from the locus of its production to the zones of reception - usually museums or biennales, not a bamboo settlement in Congo. Everyone is welcome at the seminar in Congo. Those unable to make it can find out more about the *Gentrification Program* during this lecture in Fribourg.

Performance

Première suisse / Schweizer Premiere

BELLUARD / BOLLWERK

JE / DO 5.7. | 22:00 | 20.- / 15.- CHF

# FLORENTINA HOLZINGER & VINCENT RIEBEEK

(Wien & Amsterdam)

## KEIN APPLAUS FÜR SCHEISSE

Les jeunes artistes donneraient tout pour être applaudis... Dans leur spectacle, Florentina Holzinger et Vincent Riebeek flirtent avec les limites du possible et de la décence, en référence au credo performatif des années 70. Le résultat est un portrait décarcassant de la culture contemporaine pop : un mélange de danse, de trash, de théâtre, d'intermèdes en patins à roulettes et d'acrobaties. Lequel de ces deux fauves gagnera la faveur du public ?

Florentina Holzinger und Vincent Riebeek loten in *Kein Applaus für Scheisse* unerbittlich die Grenzen dessen aus, was auf der Bühne möglich ist. Mit Referenz an die Performance-Kunst der Siebziger setzen sie ihre Körper allerlei Extremen aus, verlieren sich aber selbst bei einer Rollschuheinlage nicht aus den Augen. Die ausufernde Mischung von Tanz, Theater und Trash-Pop fügt sich zu einem Portrait einer Generation zusammen, deren Künstler alles tun für den grossen Applaus.

Young artists will give everything for applause... In *Kein Applaus für Scheisse* Florentina Holzinger and Vincent Riebeek are flirting with the limits of everything that is possible on stage, referring to the canon of 1970s performance art. The result is a surprising portrait of contemporary pop culture's rich tapestry: an intangible mixture of dance, trashy pop, theatre, roller skating interludes, acrobatics and performance. The choreography constantly risks losing its balance when one of the two performers flagrantly tries to hog the stage for the closing applause.

[floholzinger.wordpress.com](http://floholzinger.wordpress.com)

[riebeekvincent.wordpress.com](http://riebeekvincent.wordpress.com)

Présentation au Belluard Bollwerk International avec le soutien de / Aufführung beim Belluard Bollwerk International dank freundlicher Unterstützung von: Österreichisches Kulturforum Bern.

Film & Discussion / Film und Diskussion (English)  
 Première suisse / Schweizer Erstaufführung

ANCIENNE GARE – NOUVEAU MONDE

VE / FR 6.7. | 20:00 | 10.- CHF

SA / SA 7.7. | 18:00 | 10.- CHF

Suivi d'un débat avec entre autres / Im Anschluss Diskussion  
 mit u. a. **OLEKSIY RADINSKY**

**Yael BARTANA**

(Tel Aviv / Amsterdam)

**... AND EUROPE**

**WILL BE STUNNED**

The Polish Trilogy, 2007 – 2011

© Mary Koszmary, 1st part trilogy

Avec ... *and Europe will be stunned*, l'Israélienne Yael Bartana a été la première artiste non polonaise à représenter la Pologne lors de la Biennale de Venise. Au travers de sa trilogie cinématographique, elle retrace les activités du Mouvement de Renaissance Juive en Pologne qui appelle au retour des Juifs polonais sur la terre de leurs ancêtres. Une trilogie qui est basée sur des histoires contradictoires pour que nous puissions imaginer un avenir différent.

„Ohne euch können wir uns nicht erinnern. Schliesst euch uns an und Europa wird überwältigt sein!“ Mit ihrer Videotrilogie über die Jüdische Renaissance Bewegung Polens, welche Juden zur Rückkehr nach Polen aufruft, hat die Israelin Yael Bartana den polnischen Pavillon zu einem der meistdiskutierten der letzten Biennale Venedig gemacht. Es war das erste Mal, dass eine nicht-polnische Künstlerin den Pavillon bespielen konnte.

With ... *and Europe will be stunned*, Yael Bartana was the first non-Polish artist to represent Poland at the Venice Biennale. Her video trilogy charts the ideologies and activities of the Jewish Renaissance Movement in Poland (JRMiP), which calls for the return of Jews to the land of their forefathers. Bartana's trilogy draws on conflicting histories so that we may imagine a different future.

[www.jrmip.org](http://www.jrmip.org)

Mary Koszmary (Nightmares), 2007, courtesy of Annet Gelink Gallery, Amsterdam and Foksal Gallery Foundation, Warsaw. Mur i Wieża (Wall and Tower), 2009, courtesy of Annet Gelink Gallery, Amsterdam, and Sommer Contemporary Art, Tel Aviv. Zamach (Assassination), 2011, courtesy of Annet Gelink Gallery, Amsterdam, and Sommer Contemporary Art, Tel Aviv.

Théâtre / Theater (en français)

BELLUARD / BOLLWERK

VE / FR 6.7. | 22:00 | 20.- / 15.- CHF

Suivi de / Im Anschluss DJ LUCIO RAGGAZONE

**GISELE VIENNE**

(Grenoble)

**JERK**

© Alain Monot

*Jerk* est une reconstitution imaginaire étrange, poétique, drôle et sombre des crimes perpétrés par le serial killer américain Dean Corll, qui, avec l'aide de deux adolescents, David Brooks et Wayne Henley, a tué plus d'une vingtaine de garçons dans l'Etat du Texas dans les années 70. Performance théâtrale pour marionnettes, cette pièce racontée du point de vue de David Brooks est une odyssée vertigineuse nous conduisant dans les territoires les plus reculés de la psyché humaine.

*Jerk* basiert auf dem gleichnamigen Text von Dennis Cooper – ein Autor, der im Ruf steht, der gefährlichste Schriftsteller Amerikas zu sein. Aus der Sicht von David Brooks, dem Komplizen des texanischen Serienmörders Dean Corll, werden die in den 1970er-Jahren tatsächlich verübten Morde an über 20 Jugendlichen rekonstruiert. Unverblühtes Puppentheater, das in die hintersten und finstersten Winkel der menschlichen Psyche führt.

Gisèle Vienne's *Jerk* is based on the chilling text of Dennis Cooper, the author deemed "the most dangerous writer in America". It is a story told from the vantage point of David Brooks, the real life accomplice to Texas serial killer Dean Corll who was responsible for the deaths of more than 25 teenage boys in the early 1970s. *Jerk* is glove puppet theatre at its starkest, a harrowing journey into the most hidden corners of the human psyche.

[www.g-v.fr](http://www.g-v.fr)

Conception et mise en scène / Konzept und Regie: Gisèle Vienne; texte / Text: Dennis Cooper; musique originale / Originalmusik: Peter Rehberg et El Mundo Frio de Corrupted; lumières / Licht: Patrick Riou; avec / mit: Jonathan Capdevielle; voix enregistrées / aufgenommene Stimmen: Catherine Robbe-Grillet et Serge Ramon; stylisme / Styling: Stephen O'Malley et Jean-Luc Verna; marionnettes / Puppen: Gisèle Vienne et Dorothéa Vienne Pollak; maquillage / Make-Up: Jean-Luc Verna et Rebecca Flores; costumes / Kostüme: Dorothéa Vienne Pollak, Marino Marchand et Babeth Martin; formation à la ventriloquie / Unterricht im Bauchreden: Michel Dejeneffe; traduction / Übersetzung: Emmelene Landon.

Présentation au Belluard Bollwerk International grâce au soutien de / Aufführung beim Belluard Bollwerk International dank freundlicher Unterstützung von: l'Ambassade de France à Berne.

Concert / Konzert  
Première suisse / Schweizer Premiere

BELLUARD / BOLLWERK  
SA / SA 7.7. | 22:00 | 20.- / 15.- CHF

Suivi de/ Im Anschluss DJ FETT

# THE INSPECTOR CLUZO & THE FB'S HORNS

(Mont-de-Marsan)

© InspectorCluzo

Reconnu comme l'un des groupes français les plus explosifs sur scène, le duo gascon débarque dans l'enceinte du Belluard. Accompagnés des FB's Horns, deux cuivres bien groovys, ils délivreront un fameux récital de funk'n'rock qui oscillera entre Rage Against The Machine, The Jackson 5, AC/DC et Curtis Mayfield. Préparez-vous à recevoir une mandale monumentale, vous ne pourrez pas dire que vous ne saviez pas...

«Fuck the bass player», sagten sich der Gitarrist und der Schlagzeuger der früheren Funk-Band Wolfkind, als der Bassist nie zu den Proben für ihr neues Projekt erschien. So gründeten sie kurzerhand das Duo The Inspector Cluzo, um Rage Against The Machine mit den Jackson 5 und AC/DC mit Curtis Mayfield zusammen zu bringen. Ohne Bassist, dafür mit zwei Bläsern, sorgen sie für eine explosive Funk'n'Rock-Show.

In 2007, the former guitarist and drummer of the deadly funk band Wolfkind decided to start a new project. Their bass player never showed up at the rehearsals, so they said "fuck the bass player" and started *The Inspector Cluzo* as an original funk'n'rock duo... without a bass. Now the 2 Musqueteers, renowned as one of the most explosive French live band, hit the stage of the Belluard accompanied by two horns for a meeting between Rage Against The Machine, The Jackson 5, AC/DC and Curtis Mayfield.

[www.fuckthebassplayer.com](http://www.fuckthebassplayer.com)



**DJs**

Chante, chante, danse et mets tes baskets, chouette, c'est sympa tu verras, viens ! Surtout n'oublie pas, vas-y ramène-toi et prends tout le monde avec toi !

Jedem Festival seine Party, jedem Abend seinen DJ: Verpassen Sie den letzten Bus und tanzen Sie im Rhythmus der flinksten DJ-Hände dieses Sommers!

A festival is also a big party, so we invited some of our favorite DJs! Every Friday and Saturday the turntables are theirs and the dance floor's all yours!

#### KITCHAIN

VE / FR 29.6. | 23:30

### DJ MZELLE CHARLOTTE (Fribourg)

Mademoiselle Charlotte vous propose une soirée FRIENDLY : Funny, Indie, Noisy, Funky, Lovely... Yeah!

Mademoiselle Charlotte beschreibt ihre Sets als FRIENDLY: Funny, Indie, Noisy, Funky, Lovely. Wir sagen: Yeah!

#### KITCHAIN

SA / SA 30.6. | 23:30

### MR. CASIMIR & MC KLagenfurt

(Fribourg)

Mr. Casimir & MC Klagenfurt t'embarquent dans un tourbillon de sons klezmer, de rythmes balkaniques, de ska moscovite, d'electro swing et de percussions orientales.

Mr. Casimir & MC Klagenfurt reissen dich in einem Strudel aus Klezmerklängen, Balkanrythmen, Moskau-Ska, elektronischem Swing und orientalischer Perkussion mit.

#### KITCHAIN

VE / FR 6.7. | 23:30

### DJ LUCIO RAGAZZONE (Bern)

*Desde el Swing a la Cumbia, del Rock al Disco, del Funk al Electro...de l'Europe à l'Amérique, de l'Asie à l'Afrique, de l'Océanie aux étoiles....* Musique universelle pour réjouir le corps et l'âme.

Vom Swing über den Rock in den Elektro, vom Gestern übers Morgen ins Jetzt und von Afrika über Asien ins All mischt sich Lucio Ragazzone in seinen DJ-Sets. Universelle Musik, die Körper und Seele bewegt.

#### BELLUARD / BOLLWERK

SA / SA 7.7. | 23:30

### DJ FETT (Berlin)

De la soul (et du funk, et du beat, du reggae et du jazz) exclusivement sur 45 tours : un dj set fraîchement sorti du marché aux puces et de la brocante, directement injecté dans ton coeur et tes jambes par le légendaire DJ-Impersonator de Berlin !

Lila Launebär und DJ-Impersonator aus Berlin. Er spielt den Soul (und den Funk, den Beat, den Reggae und den Jazz) exklusiv im handlichen Seven Inch-Single Format: Frisch vom Flohmarkt und aus der Brockenstube direkt in dein Herz und dein Tanzbein!



# COCK- TAILS

Cette année, cure de RETOX oblige, c'est cocktail pour tout le monde ! Un panel d'invités, manipulateurs virtuoses de saveurs, vous fera découvrir tout un monde de breuvages et de nectars. « Alors James, le Bellu 2012, au shaker ou à la cuillère ? »

**RETOXifikation konkret: Eingeladene Spezialistinnen und Liebhaber bereiten ausgesuchte Cocktails zu, die sich nicht auf einer hundscommunen Getränkekarte finden. Und jeden Abend gibt es eine neue Kur zu entdecken!**

At the end of the evening, it's time to literally RETOXify. This year at the Belluard Festival you can do it with a bit of glitz and glamour. Some of the finest specialists and amateurs will re-invent the art of preparing cocktails. Shaken or stirred?

**VE / FR 29.6. ANDY WALCH**

Ce champion de cocktail nous shake sa célèbre création « White Temptation ».

Der Cocktail-Champion mixt seine preisgekrönte Eigenkreation "White Temptation".

**JE / DO 5.7. WATCH & TALK**

Watch & Talk se métamorphose en « Shake & Talk » pour une soirée !

Für einen Abend wird Watch & Talk zu "Shake & Talk".

**VE / FR 29.6. FERNANDO VASQUEZ & LUCIO RAGGAZONE**

« Pisco Sour Y Buena Onda » soirée chilienne explosive ! Chilienisch und scharf: "Pisco Sour Y Buena Onda".

**SA / SA 7.7. MR. ICECUBE**

« The Chinese Dragon », un cocktail de 1948 que tu n'oublieras jamais !

Der unvergessliche "Chinese Dragon" von 1948.

**SA / SA 30.6. NIKOLA TESLA**

Venez découvrir le « Nobel Cocktail », véritable convertisseur énergétique balkanique !

Sie bekommen den exquisiten "Nobel Cocktail", ohne dass Sie promoviert haben müssen!

**MA / DI 3.7. MONSIEUR J**

« Le cocktail sacré français » pour toutes celles qui ne sont pas celles que l'on croit.

Für jene, die anders sind, als man denkt: "Le cocktail sacré français".

**ME / MI 4.7. HELEN FONTANA**

Le fameux « Gimlet » fait son come back! Youhouhou !!!

Die Rückkehr des berühmtesten "Gimlet"!

Résidence / Residenz

29.6. – 7.7.

Animation / Moderation: **HANS BRYSJNCK**

Artistes invités / Gäste: tbc.

## WATCH & TALK



© Nicolas Brodard

Le Belluard Bollwerk International et le Pour-cent culturel Migros invitent 7 jeunes artistes internationaux pour une résidence qui se déroulera tout au long du festival. Chaque soir, ils intégreront l'assemblée des spectateurs et pendant la journée, ils auront l'occasion de débattre de ce qu'ils ont vu, développant des stratégies de réflexion collective portant sur leur art et leurs pratiques.

Le jeudi 5 juillet, le groupe Watch & Talk concoctera des cocktails à la KITCHAIN. Venez les voir agiter l'essence de leur créativité !

Das Belluard Bollwerk International lädt zusammen mit dem Migros-Kulturprozent 7 junge Kunstschaffende ans Festival ein. Während der ganzen Festivaldauer werden sie sich am Abend zum Publikum gesellen und tagsüber über das Gesehene diskutieren. Von ihrem spezifischen Standpunkt ausgehend, entwickeln sie eigene Strategien für einen kreativen Diskurs über Kunst und künstlerische Tätigkeit.

Am Donnerstag, 5. Juli, mixt die Watch & Talk-Gruppe in der KITCHAIN Cocktails. Lassen Sie sich von ihrer Kreativität berauschen!

The Belluard Bollwerk International and the Migros Cultural Percentage invite 7 young international artists for a residency throughout the entire festival. In the evenings they will be part of the audience; during the day they will discuss and reflect upon what they've seen and develop playful, self-made, Do-it-yourself strategies for building up a creative discourse around art and art practices.

The Watch & Talk group is shaking cocktails at the KITCHAIN on Thursday July 5th. Come and hang out with them!

[www.migros-kulturprozent.ch](http://www.migros-kulturprozent.ch)

Un projet du Pour-cent culturel Migros en collaboration avec le Festival Belluard Bollwerk International / Ein Projekt des Migros-Kulturprozent in Zusammenarbeit mit dem Festival Belluard Bollwerk International.

Le Belluard Bollwerk International en tournée  
Das Belluard Bollwerk International auf Tournee

LIEU UNIQUE (NANTES, F)  
19., 20. & 21.7.2012  
GRATUIT - GRATIS

# AU MILIEU DU MONDE UN FESTIVAL DES FESTIVALS



© Alain Pilon

Le centre d'art le Lieu Unique à Nantes ouvre ses portes à ses partenaires français et étrangers, pendant dix semaines, du 15 juin au 19 août 2012. Les festivals invités sont : Brighton Festival, Club Transmediale (Berlin), Les Orientales (St Florent le Vieil), Les Inrocks Lab (Paris), Elektriccity (Reims), D.E.A.F. (Rotterdam)... et le Belluard Festival ! Allez rejoindre notre délégation à Nantes pour un mini-*Bellu* de 3 jours : Reggie Watts, Pony del Sol, DJ FETT, Mzelle Charlotte et Frank le tank. Notre coiffeur Fred Samier vous stylera sur place !

Vom 15. Juni bis zum 19. August lädt das Kunstzentrum Lieu Unique in Nantes französische und ausländische Partnerfestivals zum 10 Wochen und 50 Nächte dauernden Grossfestival "Le Milieu du Monde". Gäste in diesem Jahr sind: Brighton Festival, Club Transmediale (Berlin), Les Orientales (St Florent le Vieil), Les Inrocks Lab (Paris), Elektriccity (Reims), D.E.A.F. (Rotterdam)... und das Belluard Bollwerk International! Auf die dreitägige Mission nach Nantes schicken wir Reggie Watts, Pony del Sol, DJ FETT, Mzelle Charlotte, Frank le tank und unseren Coiffeur Fred Samier.

The arts centre Lieu Unique in Nantes thinks it is time to move the centre to their city for the summer, for a 10-week festival full of nocturnal music and performances. From June 15th til August 19th 2012 several European Festivals are invited: Brighton Festival, Club Transmediale (Berlin), Les Orientales (St Florent le Vieil), Les Inrocks Lab (Paris), Elektriccity (Reims), D.E.A.F. (Rotterdam)... and the Belluard Festival! We're sending Reggie Watts, Pony del Sol, DJ FETT, Mzelle Charlotte, Frank le tank and our hair dresser Fred Samier on a 3-day mission that Nantes will not soon forget!

[www.lieuunique.com](http://www.lieuunique.com)

### SOUTENEZ LE BELLUARD FESTIVAL EN DEVENANT AMI(E)

- En tant qu'ami(e) vous:
- découvrez la programmation en avant-première lors de l'apéritif des ami(e)s.
  - êtes invité(e) à l'apéritif d'ouverture du festival.
  - bénéficiez du prix «ami» sur les billets du festival.

### UNTERSTÜTZEN SIE DAS BELLUARD FESTIVAL ALS FREUND(IN) !

- Als FreundIn:
- werden Sie zum Apéro des amis eingeladen und als erste über das neue Festivalprogramm informiert.
  - werden Sie zum Eröffnungs-aperó des Festivals eingeladen.
  - erhalten Sie ihre Festivalbillets zum Freundschaftspreis.

### SUPPORT THE BELLUARD FESTIVAL BY BECOMING A FRIEND

- As a Friend, you:
- will discover the festival program in preview before anyone else.
  - will be invited for the opening aperitif of the festival.
  - can purchase festival tickets at a special 'Friend' rate.

**INFO : [claudia@belluard.ch](mailto:claudia@belluard.ch)  
+ 41 (0) 26 321 24 20**

**Coordonnées bancaires / Bankverbindung / Contributions can be wired to:  
Belluard Bollwerk International  
Case postale 214 / CH-1701 Fribourg  
Banque Cantonale de Fribourg  
Bd de Pérolles 1 / CH-1701 Fribourg  
IBAN : CH18 0076 8011 0060 8060 1  
SWIFT : BEFRCH22  
Clearing : 00768**

**50 CHF : ami-e individuel-le / Einzelperson / Friend  
80 CHF : ami-e couple / Paare / Couple  
à partir de / ab / from 250 CHF :  
ami-e soutien / Gönner / Best Friend**

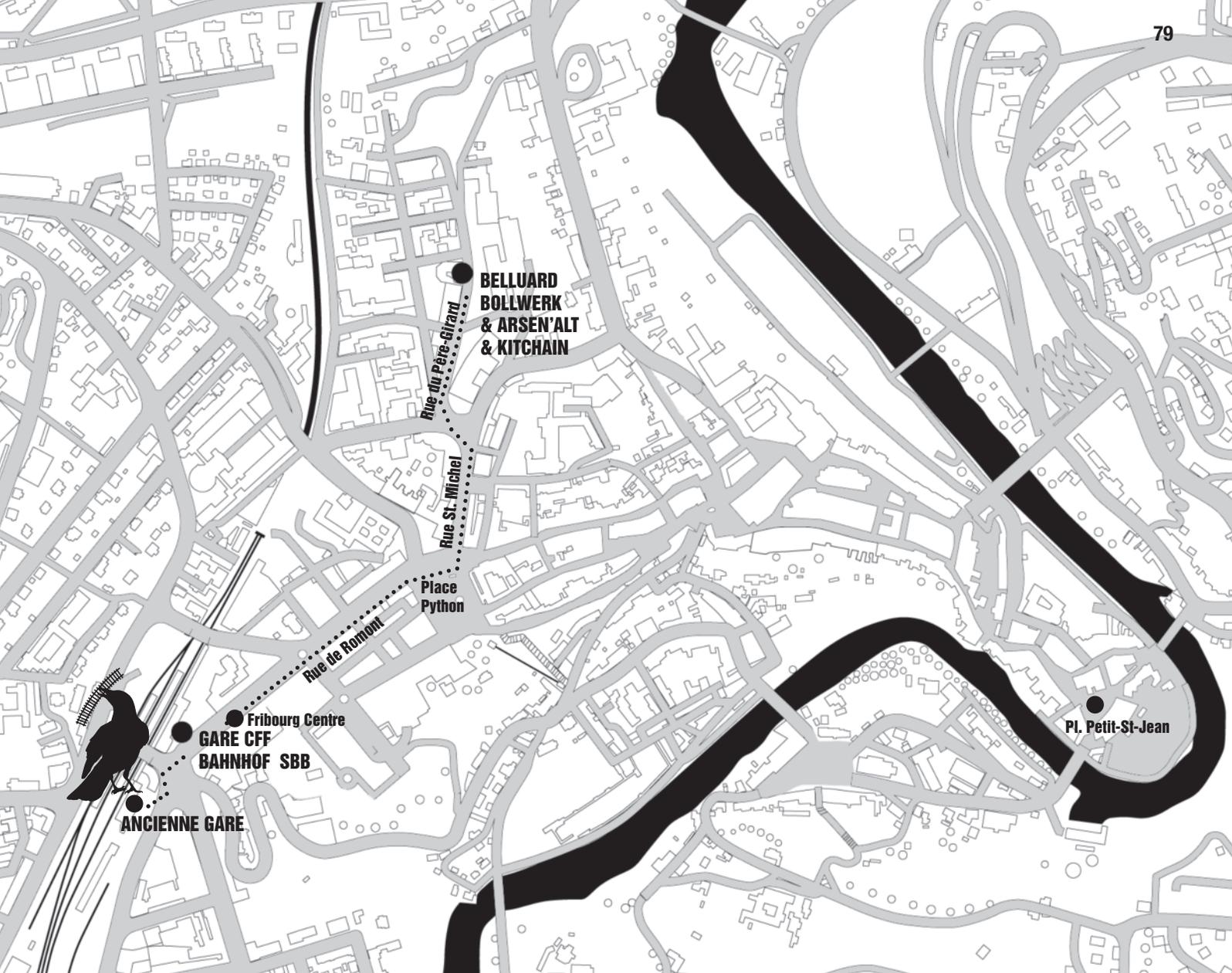
# WHERE TO STAY?

Envie de passer un week-end à Fribourg et faire une cure de RETOX ? Vous souhaitez voir plusieurs spectacles deux jours de suite sans voyager ? Vous désirez vous abandonner à l'ambiance festive de la KITCHAIN et ne pas faire l'impasse sur les soirées cocktails ?

*Sie wollen sich Zeit nehmen und mehrere Tage in Freiburg verbringen? Sie mögen es, bis spät in die Nacht zu tanzen oder in der KITCHAIN zu sitzen? Oder möchten ganz einfach nach der RETOX-Kur den Rausch vor Ort ausschlafen?*

*Want to take it easy and stay for a weekend in Fribourg to discover many projects? Want to see several shows, two nights in a row without traveling too much? Don't want to miss out on the cocktails and the DJ's, but don't want to take the last train either?*

**NH Hotel\*\*\*\* : Grand-Places 14 / + 41 (0)26 351 91 91**  
**Hotel Hine Adon\*\* : Rue Pierre-Aeby 11 / + 41 (0)26 322 37 77**  
**Auberge aux 4 Vents : Grandfey 124 / + 41 (0)26 347 36 00**  
**Auberge de Jeunesse / Jugendherberge / Youth Hostel :  
 Rue de l'Hôpital 2 / + 41 (0)26 323 19 16**  
**Campings & chambres d'hôtes / Gästezimmer / B&B :  
 www.fribourgtourisme.ch / + 41 (0)26 350 11 11**  
**Couch Surfing : www.couchsurfing.com**



**BELLUARD  
BOLLWERK  
& ARSEN'ALT  
& KITCHAIN**

Rue du Père-Girard

Rue St. Michel

Place Python

Rue de Romont

Fribourg Centre  
**GARE CFF  
BAHNHOF SBB**

**ANCIENNE GARE**

**Pl. Petit-St-Jean**

Direction & programmation / **Leitung & Programm:** Sally De Kunst

Administration & sponsoring: **Claudia Dennig**

Promotion & sponsoring: **Céline Wenger** / **Frederic Auderset**

Comptabilité / **Buchhaltung:** **Mathias Bieri**

Graphisme / **Gestaltung:** **René Walker**

Presse (F): **François de Raemy**

**Presse (D):** **Lena Rittmeyer**

Production / **Produktion:** **Laure Betris & Arnaud Gariépy**

Accueil / **Empfang:** **Sandra Sabino**

Assistance de promotion / **Promotionsassistentz:** **Adele Colombo**

Direction technique / **Technische Leitung:**

**Annick Perrenoud & François Gendre**

Technique / **Technik:** **Philippe Ayer, Josef Busta, Michael Egger,**

**Eloi Gianini, Laurent Magnin, Vincent Perrenoud, Luigi Rio,**

**Frédéric Schenker (stagiaire), Bernhard Zitz.**

Caisse / **Kasse:** **Damian Clavel & Marcelle Braegger**

Restaurant: **Maïté Colin, Arnaud Nicod & Jean Piguët**

Bars: **Cathy Clerc & Matthias Hayoz**

Kitchen Do-it-yourself & Blog: **Olivier Verleye & Antoine Multone**

Nettoyage / **Reinigung:** **Djemaï Charni**

Photographes / **Fotografen:** **Charlotte Walker & Nicolas Brodard**

Website: **8ratio.ch** / **cruncher.ch**

Présidente / **Präsidentin:** **Myriam Prongué**

Comité / **Vorstand:** **Ulrich Bloch, Emilie Chavaillaz, Oliver Collaud,**

**Elias Moussa, Tonia Rihs, Isabel Valarino, Yamina Tarmoul,**

**Sophie Walker.**

**1 BONNE RAISON DE CHOISIR UN JOURNAL QUI N'EST PAS GRATUIT**

**AVEC SON MAGAZINE CULTUREL,  
LA LIBERTÉ VOUS EMMÈNE  
AU CŒUR DE LA CRÉATION,  
DES PASSIONS ET DE L'ÉVASION.  
52 VOYAGES À TRAVERS L'ART,  
LE CINÉMA, LA LITTÉRATURE ...**

# Librairie Albert le Grand

Librairie générale & universitaire



Rue du Temple 1, Fribourg  
Tél. 026 / 347 35 35 - Fax 026 / 347 35 30  
librairie@albert-le-grand.ch

Rayon arts contemporains au 1er étage

# ch-arts

PLATEFORME SUISSE POUR LES ARTS CONTEMPORAINS/  
SCHWEIZER PLATTFORM FÜR GEGENWARTSKUNST/  
SWISS PLATFORM FOR CONTEMPORARY ARTS/

WWW.CH-ARTS.NET

Les Sociétés Fiduciaires du groupe

# BfB

BfB Société Fiduciaire  
Bourquin frères et Béran SA  
Fribourg-Lausanne - Genève

BfB Fidam révision SA  
Fribourg - Lausanne - Yverdon

BfB Fidam société fiduciaire SA  
Lausanne - Yverdon

BfB Fiduciaire SA  
Fribourg

"Des professionnels  
à la hauteur de  
vos ambitions"

**FRIBOURG**  
Av. Beauregard 12  
1700 Fribourg

Tél. : 026 426 36 36  
Fax : 026 426 36 37  
contact@bfbr.ch  
www.bfb.ch

# KYOCERA

# duplirex

VOS PAPETERIES

Rte André-Piller 2 Tél. 026 460 20 00  
1762 Glisiez Fax 026 460 20 20

www.duplirex-group.ch



1630 BULLE

Grand-Rue 20  
Tél. 026 912 11 56  
Fax 026 912 21 59  
bulle@dupli.ch

3280 MURTEN

Bahnhofstrasse 8  
Tél. 026 670 18 70  
Fax 026 670 31 77  
murtten@dupli.ch

3186 DUEDINGEN

Hauptstrasse 17  
Tél. 026 493 33 55  
Fax 026 493 37 22  
duedingen@dupli.ch



Für Bern oder Zürich | 10. Jahrgang

# ensuite

k u l t u r m a g a z i n

Foto: stamislavkatic.ch



Kultur im Abonnement  
[www.ensuite.ch](http://www.ensuite.ch)

Musikalisch, ausdrucksvolle Gesangsstimme,  
Ausstrahlung, Charisma, Kreativität



Beherrschung des Musikinstruments,  
musikalisches Können, Leidenschaft



Kreativität, künstlerisches Empfinden, gute Raumwahrnehmung



Selbstdisziplin

Eleganz, Grazie, Ausdauer, Beweglichkeit, Rhythmusgefühl



Kultur ist uns eine Nachricht wert.

Freiburger  
Nachrichten

Since  
50 years  
in Fribourg



Science For A Better Life



Bayer **MaterialScience**

**Bayer International SA**  
Rte de Beaumont 10 / CH-1701 Fribourg  
[info-fribourg@bayer.com](mailto:info-fribourg@bayer.com)

**Le design en ville... depuis 50 ans!**

Mobilier design et architecture d'intérieur  
pour l'habitat et le bureau  
1962 - 2012

Forme + Confort SA  
Rue de la Cathédrale St-Nicolas 5  
Case postale 34, 1702 Fribourg  
[www.formeplusconfort.ch](http://www.formeplusconfort.ch)



REPUBLIC OF **Fritz Hansen**<sup>®</sup>



## Nous soutenons la culture, naturellement.

Qu'il s'agisse de vous fournir énergie et confort ou de participer au développement de notre culture, dans tous les cas, nous sommes un partenaire fidèle et sûr. Nous vous souhaitons de belles découvertes.

**Frigaz, votre distributeur d'énergie.**

[www.frigaz.ch](http://www.frigaz.ch)



## MARAÎCHER BIO SÉDEILLES

Au marché de Fribourg  
les mercredis et samedis matins

[WWW.GFELLERBIO.CH](http://WWW.GFELLERBIO.CH)

Gfeller Maraîcher Bio  
Site de Romont 9  
1554 Sédailles | 026 659 17 17



[www.cricprint.com](http://www.cricprint.com)

imprimerie coopérative / genossenschaftsdruckerei

BOULANGERIE-CAFÉ



Frais, naturel, sain

[www.hineadon.ch](http://www.hineadon.ch)

**BOULANGERIE  
TEA-ROOM  
TRAITEUR**

mardi - vendredi 7h - 19h  
samedi - dimanche 7h - 14h  
lundi fermé



Boulangerie-Café Hine Adon, Rue Pierre-Aeby 11, Fribourg, 026 322 37 77

**CARROSSERIE**  
**OTTET**  
**LOCATION**

Rte de Formangueries 1  
**1782 BELFAUX**  
**026 475 17 79**  
[www.ottetsa.ch](http://www.ottetsa.ch)

Mini-bus - Utilitaires - Frigos

# KUNST BULLETIN

Kunst griffbereit – 10 x pro Jahr

Abonnement: CHF 72.00 / [www.kunstbulletin.ch/abo](http://www.kunstbulletin.ch/abo) ou T +41 (0)44 298 30 30

**guide-**  
**FESTIVALS®**  
**.COM**



[www.radiofr.ch](http://www.radiofr.ch) **radiofr.**  
radio fribourg | freiburg

**METTEZ EN SCÈNE  
VOS IMPRIMÉS**

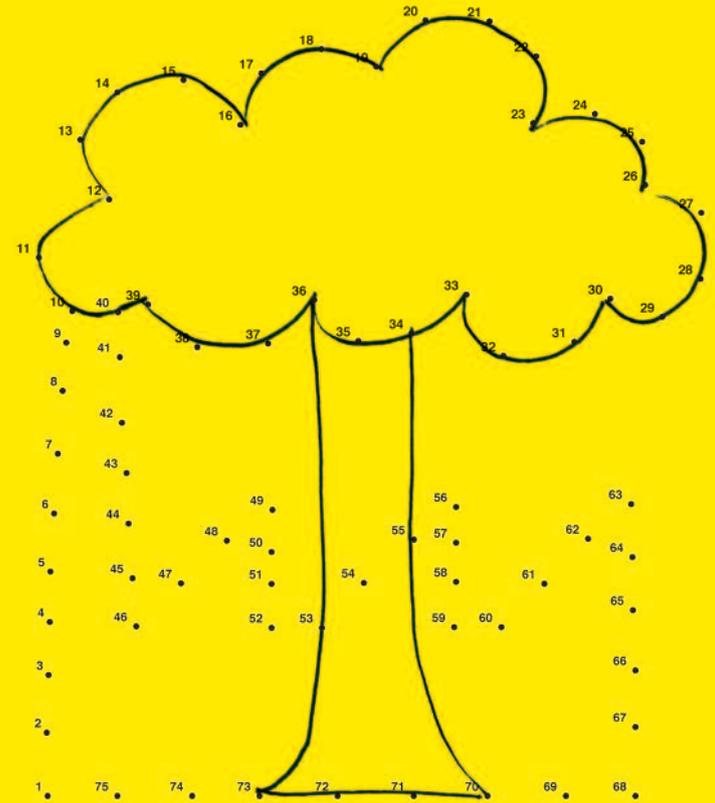
*Votre imprimeur*



Imprimerie Saint-Paul Fribourg

[www.imprimerie-saint-paul.ch](http://www.imprimerie-saint-paul.ch)

Heute Vorstellung...

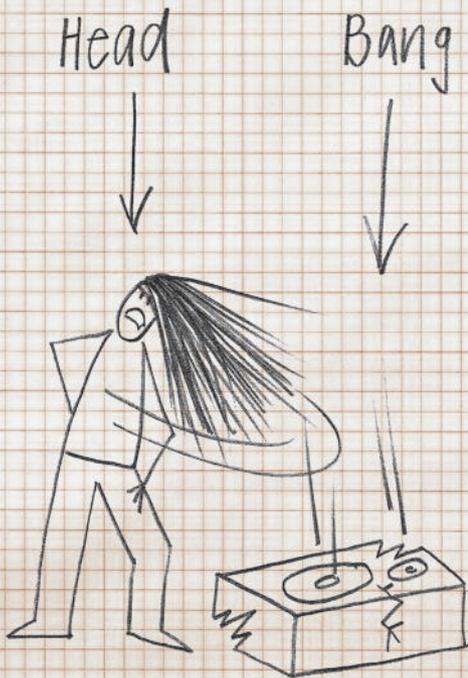


# Link-Art

Leisten Sie sich eine eigene Meinung.



## Croquis du sinistre



Quoi qu'il arrive: Nous vous aidons à vous sortir d'affaire rapidement et simplement. [www.mobi.ch](http://www.mobi.ch)

**La Mobilière**  
Assurances & prévoyance

Agence générale Fribourg, Daniel Charrière, Agent général  
Bd Pérolles 5, 1700 Fribourg  
Téléphone 026 347 33 33, Téléfax 026 347 33 34  
[fribourg@mobi.ch](mailto:fribourg@mobi.ch), [www.mobifribourg.ch](http://www.mobifribourg.ch)

**NOUS REMERCIONS / WIR DANKEN**

Association Belluard Bollwerk International, Amis du Belluard Bollwerk International, Association Ancienne Gare, ADIQA, Auberge aux 4 Vents, Antoine Baertschi, Bad Bonn, Bénévoles du Belluard Bollwerk International, Eva-Maria Bertschy, Bibliothèque Cantonale et Universitaire de Fribourg, Billy Ben, Jérôme Berbier, Tom Bonte, Jean-Charles Bossens, Thierry Bruttin, Café de l'Ancienne Gare, Café du Belvédère, Marc Capellini, Centre Professionnel Cantonal, CO Belluard, Nicolas Corpataux, Marynelle Debétaz, Ali Dogan, Franz Eidenbenz, Nicolette Enke, État de Fribourg : Service des Bâtiments, FIFF, Daniel Fontana, Fri-Art, Fribourg Centre, Fri-Son, Gabrielle Gawrysiak, Lise-Marie Graden, Giuseppina Greco, Gérald Gremion, Nisa GrosPierre, Claude Gummy, Pierre-Alain Hayoz, Barbara Horber, Thomas Hunkeler, Muriel Imbach, Daniel Imboden, Dagna Jakubowska, Yann Jolliet, Piet Joostens, Valérie Kessler, André Kuhn, Charles-Henri Lang, La Spirale, Le Bilboquet, Le Mondial, Lumière Noire, Gloria Martinez, Dominique Monney, Kris Nelson, Nouveau Monde, Nuithonie, Opéra de Fribourg, Emanuel Ottmann, Murielle Péritaz, Pérolles Centre, Piscine de la Motta, Plan B (Sophia New & Daniel Belasco-Rogers), Francesca Poglia, Pro-Scène, Yves Roisin, Oliver Schmid, Anne-Rose Schwab, Damir Skenderovic, Laurent Steiert, Bernard Tétard, Barbara Van Lindt, Ville de Fribourg (Service culture et tourisme, Service des sports, Service d'édition, Police locale), Jim Walker, Dominique Winter.

**Et toutes les personnes que nous aurions par mégarde oubliées.**

**Und allen andern, die wir vielleicht vergessen haben könnten.**

**Nous remercions de leur précieux soutien:  
Wir danken für die wertvolle Unterstützung:**

Agglomération de Fribourg  
Ambassade de France à Berne  
Ambassade du Royaume des Pays-Bas  
art-tv.ch - Kulturfernsehen im Netz  
Bayer Material Science  
Beursschouwburg  
BfB Fiduciaire SA  
Bora Bora  
Boulangerie-Café Hine Adon  
Brasserie artisanale de Fribourg  
ch-arts  
Colchester Arts Centre  
Cric Print  
cruncher  
Die Wochenzeitung (WOZ)  
Duplirex SA  
Ensuite Kulturmagazin  
Etat de Fribourg  
FAR<sup>o</sup> Festival des Arts  
Feldschlösschen boissons  
Fondation Ernst Göhner  
Fondation Nicati - de Luze  
Fondation Oertli  
Fondation Stanley Thomas Johnson  
Fonds Culturel Sud  
forme + confort  
Fred / Sin&Cure SA  
Freiburger Nachrichten  
Frigaz SA  
Gfeller Maraîcher Bio  
Guide-Festivals.com  
Ilford  
Imprimerie St. Paul  
Kunstbulletin  
Kunstencentrum Vooruit  
La Liberté  
La Mobilière  
La Semeuse  
Le Nouveau Monde  
Librairie Albert le Grand  
Link-Art  
Loterie Romande  
Migros Pour-cent culturel  
Nestlé Fondation pour l'Art  
Österreichisches Kulturforum  
Ottet Location SA  
PACT Zollverein  
Pro Helvetia  
Radio Fribourg/ Freiburg  
Radio Kaiseregg

Radio RaBe  
ratio  
Stiftung Edith Maryon  
Université de Fribourg  
Ville de Fribourg  
wapico  
Zalle\*

Partenaires principaux / Hauptpartner

Avec le soutien de la  
 Loterie Romande

 ETAT DE FRIBOURG  
STAAT FRIBURG

Service de la culture SoCu  
Amt für Kultur KA  
www.socuc.ch

  
AGGLO  
FRIBOURG - FREIBURG

 Ville de Fribourg

ERNST GÖHNER STIFTUNG

**ILFORD**

prohelvetia

**MIGROS**  
pour-cent culturel

Partenaires et Sponsors / Partner und Sponsoren

  
AMBASSADE DE FRANCE EN SUISSE

 Bayer MaterialScience

Fondation Nestlé  
pour l'Art

Fonds Culturel Sud

forme+confort

  
FONDATION  
OERTLI  
STIFTUNG

NICATI-DE LUZE

  
UNIVERSITAS  
FRIBURGENSIS

STIFTUNG  
EDITH MARYON

STANLEY THOMAS  
JOHNSON FOUNDATION

österreichisches kulturforum <sup>bm</sup>

Partenaires média / Medienpartner

**LA LIBERTÉ**

Freiburger  
Nachrichten

**WOZ**  
DIE WOCHENZEITUNG

**Link-Art**

ensuite.ch

ch-arts

GUIDE  
FESTIVALS  
.COM

art-tv.ch 

**KUNST  
BULLETIN**

  
RaBe  
RADIO 104.1 MHz

**radiofr**  
radio Fribourg | Freiburg

  
RADIO  
KAISEREGG

  
Zalle  
Kulturforum

~~8.7.2012~~

